

LIBRAIRIE
MUSIQUE
1886

NOUVELLE ÉDITION

THÉÂTRE NATIONAL DE L'OPÉRA-COMIQUE

LE SONGE
D'UNE
NUIT D'ÉTÉ

OPÉRA EN TROIS ACTES

DE MM.

ROSIER ET DE LEUVEN.

MUSIQUE DE

A. THOMAS

Partition pour Chant et Piano. Prix net : 15 francs

P. P. Jullien

PARIS

AU MÉNESTREL, 2 bis, rue Vivienne, HENRI HEUGEL

ÉDITEUR-PROPRIÉTAIRE POUR TOUTS PAYS

1886



Dédié à Sa Majesté GUILLAUME III, roi des Pays-Bas

LE SONGE

D'UNE

NUIT D'ÉTÉ

OPÉRA EN TROIS ACTES

Poème de MM.

ROSIER ET DE LEUVEN

MUSIQUE

DE

AMBROISE THOMAS

PARTITION RÉDUITE AU PIANO

Par M. VAUTHROT

NOUVELLE ÉDITION ENTIÈREMENT REGRAVÉE

Avec les nouveaux morceaux composés par l'Auteur

PRIX NET : 15 FR.



PARIS

AU MÉNESTREL, 2^{bis}, RUE VIVIENNE, HENRI HEUGEL.

Éditeur-propriétaire pour tous pays

Tous droits de traduction, de reproduction, de copie et de représentation réservés

DÉPOSÉ SELON LES TRAITÉS INTERNATIONAUX

P. P. Jullien & Co. Éditeurs

AU MÉNESTREL
HENRI HEUGEL

LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

PERSONNAGES

Création 1850		Reprise 1886
Direction E. PERRIN.		Direction CARVALHO.
ÉLISABETH	M ^{lle} LEFEBVRE	M ^{lle} ADELE ISAAC.
OLIVIA	M ^{lle} GRIMM.	M ^{lle} MARIE CASTAGNÉ.
SHAKSPEARE	M. COUDERC	M. VICTOR MAUREL.
LATIMER.	M. BOULO.	M. MOULIÉRAT.
FALSTAFF	M. BATAILLE	M. TASKIN.
JÉRÉMY	M. BELLECOUR	M. DULIN.
NELLY	M ^{lle} MARIE.	M ^{lle} ESPOSITO.
Chef d'orchestre : TILMANT.		Chef d'orchestre : J. DANBÉ.

ACTE I.

	Pages
OUVERTURE	1
N° 1. INTRODUCTION	a. CHŒUR <i>Allons, point de paresse</i> 16
	b. COUPLETS (Falstaff) <i>Allons, que tout s'apprête.</i> 31
	c. MARCHE ET CHŒUR <i>Le maître!... le voici!</i> 44
	d. DUO (Élisabeth, Olivia) <i>Quel effroi! Calme-toi.</i> 65
N° 2. TRIO (Élisabeth, Olivia, Falstaff) <i>Où courez-vous, mes belles</i>	
N° 3.	a. CHŒUR <i>Chantons sa gloire</i> 105
	b. COUPLETS (Shakspeare) <i>Enfants, que cette nuit est belle!</i> 122
N° 4. RÉCIT (Shakspeare) <i>Trançait-on le bocage</i> 151	
N° 5.	a. CHŒUR <i>Tin, tin, mes gais compères.</i> 154
	b. ROMANCE (Latimer) <i>Son image si chère</i> 156
N° 6. RÉCIT (Shakspeare) <i>Oui, je me rappelle</i> 161	
N° 7. FINALE.	a. COUPLETS (Shakspeare) <i>Je trouve au fond du verre.</i> 164
	b. CAVATINE (Élisabeth) <i>Le voir ainsi! mon âme en est troublée.</i> 173
	c. CHŒUR ET SCÈNE <i>Ah! la belle fête!</i> 178

ACTE II.

ENTR'ACTE	207
N° 8.	a. CHŒUR (Garde-chasse) <i>Gardes de la Reine!</i> 210
	b. BALLADE (Falstaff) <i>Dans l'ombre de la nuit</i> 236
N° 9. DUO (Latimer, Falstaff)	<i>Et, s'il vous faut une preuve</i> 247
	a. STANCES ET VOCALISES (Shakspeare, Élisabeth) <i>Où suis-je?</i> 267
N° 10. FINALE.	b. SCÈNE <i>Grand Dieu! la voilà.</i> 278
	c. DUO (Élisabeth, Shakspeare) <i>Non, je ne suis pas Juliette.</i> 285
	d. SCÈNE ET CHŒUR <i>Reste, ah! reste encore.</i> 300

ACTE III.

ENTR'ACTE	319
N° 11. AIR (Élisabeth) <i>Malgré l'éclat qui m'entouronne</i> 321	
N° 12. TRIO (Élisabeth, Olivia, Falstaff) <i>Le Sang-froid de Sa Majesté</i> 334	
N° 13.	a. ROMANCE (Olivia) <i>Le ciel exauce ma prière</i> 359
	b. DUO (Olivia, Latimer) <i>Je suis trahi.</i> 362
N° 14. MÉLODIE (Élisabeth) <i>C'est un rêve</i> 375	
N° 15. ROMANCE (Shakspeare) <i>Un songe, hélas!</i> 379	
N° 16. FINALE.	a. CHŒUR <i>Vive notre Reine!</i> 386
	b. CHANT NATIONAL (Élisabeth) <i>Dieu le veut!</i> 388



LE SONGE D'UNE NUIT D'ÉTÉ

OPÉRA-COMIQUE EN TROIS ACTES.

Paroles de MM.
ROSIER et de LEUVEN.

Musique
d'AMBROISE THOMAS.

OUVERTURE.

Andante. (♩ = 50)

PIANO.

pp
a piacere.

a piacere.
pplegg.

pp
Ped.

dolce.



First system of musical notation on page 2, consisting of a treble and bass staff. The music includes various note values and rests.

Second system of musical notation on page 2, starting with a measure rest of 8 measures. It includes dynamic markings such as *a tempo.*, *pp léger.*, and *rit.*, along with a *Ped.* marking and a star symbol.

Third system of musical notation on page 2, featuring a piano dynamic marking *p* and a *Ped.* marking.

Fourth system of musical notation on page 2, showing a continuation of the piano piece with various note values.

Fifth system of musical notation on page 2, including a piano dynamic marking *pp*.

First system of musical notation on page 3, including dynamic markings *cresc.* and *dim.*, and a *Ped.* marking with a star symbol.

Second system of musical notation on page 3, featuring dynamic markings *pp*, *cresc.*, and *espress.*

Third system of musical notation on page 3, including a piano dynamic marking *pp*, *a tempo.*, and *rit.*

Fourth system of musical notation on page 3, featuring a piano dynamic marking *ppp*, *dim.*, and a *Ped.* marking.

Fifth system of musical notation on page 3, including the tempo marking *All° mod° (♩=108)* and a piano dynamic marking *pp*, along with a star symbol.

Musical notation for the first system on page 6. The system consists of two staves (treble and bass clef). The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. Dynamics include piano (*p*) and decrescendo (*dim.*).

Musical notation for the second system on page 6. The right hand continues with intricate triplet patterns. Dynamics include piano (*p*) and crescendo (*cresc.*).

Musical notation for the third system on page 6. Dynamics include piano (*p*) and fortissimo (*sf*), with a crescendo (*cresc.*) marking.

Musical notation for the fourth system on page 6. Dynamics include fortissimo (*f*) and crescendo (*cresc.*).

Musical notation for the fifth system on page 6. Dynamics include fortissimo (*ff*) and fortississimo (*fff*). The instruction *un poco riten.* is present above the staff.

Musical notation for the first system on page 7. The right hand features complex triplet patterns and slurs. Dynamics include piano (*p*).

Musical notation for the second system on page 7. Dynamics include piano (*p*).

Musical notation for the third system on page 7. Dynamics include piano (*p*).

Musical notation for the fourth system on page 7. Dynamics include fortissimo (*ff*) and piano (*p*).

Musical notation for the fifth system on page 7. Dynamics include crescendo (*cresc.*) and fortissimo (*ff*).

musical notation for page 8, system 1. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The right hand features a series of triplets of eighth notes. The left hand plays a simple accompaniment. Dynamics include "cresc." and "f".

musical notation for page 8, system 2. Continuation of the triplet pattern in the right hand and accompaniment in the left hand.

musical notation for page 8, system 3. The right hand continues with triplets, while the left hand accompaniment becomes more complex with sixteenth notes. Dynamics include "p".

musical notation for page 8, system 4. The right hand has a melodic line with slurs. Dynamics include "sf" and "p".

musical notation for page 8, system 5. Continuation of the melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. Dynamics include "sf" and "p".

musical notation for page 9, system 1. Treble clef with a key signature of two sharps. The right hand has a melodic line with slurs. Dynamics include "p", "sf", and "p".

musical notation for page 9, system 2. Continuation of the melodic line in the right hand and accompaniment in the left hand. Dynamics include "p".

musical notation for page 9, system 3. The right hand continues with a melodic line. Dynamics include "p" and "sf".

musical notation for page 9, system 4. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a sixteenth-note accompaniment with a "6" fingering. Dynamics include "p", "sf", and "p".

musical notation for page 9, system 5. Continuation of the melodic line in the right hand and sixteenth-note accompaniment in the left hand. Dynamics include "f", "p", "sf", and "p".

First system of musical notation on page 10. The piano part (treble clef) features a melodic line with slurs and accents, marked with *cresc.* and *ff*. The bass part (bass clef) provides harmonic support with chords and some melodic fragments.

Second system of musical notation on page 10. The piano part continues with a series of triplets and slurs, maintaining the dynamic intensity. The bass part has a more rhythmic accompaniment.

Third system of musical notation on page 10. The piano part shows a complex rhythmic pattern with many slurs and accents. The bass part continues with a steady accompaniment.

Fourth system of musical notation on page 10. The piano part features a melodic line with many slurs and accents. The bass part provides a consistent harmonic background.

Fifth system of musical notation on page 10. The piano part includes a section marked *con fuoco*. The bass part continues with its accompaniment.

Sixth system of musical notation on page 10. The piano part concludes with a melodic phrase marked with slurs and accents. The bass part provides a final accompaniment.

First system of musical notation on page 11. The piano part features a melodic line with slurs and accents. The bass part provides harmonic support.

Second system of musical notation on page 11. The piano part includes dynamic markings *p*, *ff*, and *p*. The bass part continues with its accompaniment.

Third system of musical notation on page 11. The piano part features a melodic line with slurs and accents. The bass part provides harmonic support.

Fourth system of musical notation on page 11. The piano part continues with a melodic line marked with slurs and accents. The bass part provides accompaniment.

Fifth system of musical notation on page 11. The piano part includes dynamic markings *ff* and *p*. The bass part continues with its accompaniment.

Sixth system of musical notation on page 11. The piano part concludes with a melodic phrase marked with slurs and accents. The bass part provides a final accompaniment.

First system of musical notation on page 12. The treble clef contains a melodic line with slurs and accents, while the bass clef provides harmonic support. Dynamics include *ff* and *p*.

Second system of musical notation on page 12. Similar to the first system, it features a melodic line in the treble and accompaniment in the bass. Dynamics include *ff*, *p*, and *pp*.

Third system of musical notation on page 12. It begins with an 8-measure rest in the treble part, indicated by a dashed line and the number 8. Dynamics include *p*, *sf*, *mf*, and *sf*.

Fourth system of musical notation on page 12. The treble part has a more active melodic line. Dynamics include *sf* and *f*.

Fifth system of musical notation on page 12. It features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *ff* and *p*.

First system of musical notation on page 13. The treble part features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *cresc.*, *ff*, and *p*.

Second system of musical notation on page 13. The treble part has a more active melodic line. Dynamics include *f*.

Third system of musical notation on page 13. It features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *ff*, *p*, and *sf*.

Fourth system of musical notation on page 13. The treble part has a more active melodic line. Dynamics include *p*, *sf*, *p*, *sf*, and *p*.

Fifth system of musical notation on page 13. It features a melodic line with slurs and accents. Dynamics include *ff*.

First system of musical notation on page 14, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with triplets and sixteenth notes. Dynamic markings include *p* and *ff*.

Second system of musical notation on page 14, continuing the piece. It includes dynamic markings *p*, *ff*, and *sf*. The bass line features sixteenth-note patterns.

Third system of musical notation on page 14, showing a continuation of the melodic and harmonic development. Dynamic markings *f* and *ff* are present.

Più moto.

Fourth system of musical notation on page 14, marked **Più moto.** It begins with a *ff* dynamic and includes the instruction *marcato basso.* in the bass line.

Fifth system of musical notation on page 14, continuing the piece with similar rhythmic patterns.

Sixth system of musical notation on page 14, concluding the page's musical content.

First system of musical notation on page 15, continuing from the previous page.

Second system of musical notation on page 15, featuring prominent triplet figures in the treble clef.

Third system of musical notation on page 15, continuing the triplet patterns.

Fourth system of musical notation on page 15, marked *tutta forza.* in the bass line.

Fifth system of musical notation on page 15, showing a continuation of the melodic lines.

Sixth system of musical notation on page 15, concluding the page with an *8va* marking in the treble clef.

INTRODUCTION.

A. CHŒUR. - B. COUPLETS DE FALSTAFF. - C. MARCHE ET CHŒUR. - D. DUO.

A. CHŒUR.

And^{no} con moto. (♩ = 72)

NELLY.

JÉRÉMY.

SOPRANOS.

TÉNORS.

BASSES.

And^{no} con moto.

PIANO.

NELLY

JÉRÉMY

Sopranos

Ténors

Basses

N.

J.

S.

T.

B.

N. tout préparer qu'on s'em - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser -

J. tout préparer qu'on s'em - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser -

S. tout préparer qu'on s'em - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser -

T. tout préparer qu'on s'em - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser -

B. tout préparer qu'on s'em - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser -

N. - vir! Al - lons, point de pa - res - se! Nos

J. - vir! Al - lons, point de pa - res - se! Nos

S. - vir! Al - lons, point de pa - res - se! Nos

T. - vir! Al - lons, point de pa - res - se! Nos

B. - vir! Al - lons, point de pa - res - se! Nos

N. hô - tes vont ve - nir! A tout préparer qu'on s'em -

J. hô - tes vont ve - nir! A tout préparer qu'on s'em -

S. hô - tes vont ve - nir! A tout préparer qu'on s'em -

T. hô - tes vont ve - nir! A tout préparer qu'on s'em -

B. hô - tes vont ve - nir! A tout préparer qu'on s'em -

N. - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser - vir, a - vec zè - le il

J. - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser - vir, al - lons, al - lons à

S. - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser - vir,

T. - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser - vir,

B. - pres - se! A - vec zè - le il faut les ser - vir, al - lons, al - lons à



N. faut, il faut les ser - vir, A - vec zè - le il
 J. tout pré - pa - rer qu'on s'em - pres - se, A - vec zè - le, a - vec
 faut, il faut les ser - vir, A - vec zè - le il
 S. - ei - nos hô - tes
 T. - ei - nos hô - tes
 B. tout pré - pa - rer qu'on s'em - pres - se, A - vec zè - le, a - vec

N. faut, il faut les ser - vir!
 J. zè - le il faut les ser - vir!
 faut, il faut les ser - vir!
 S. vont ve - nir!
 T. vont ve - nir!
 B. zè - le il faut les ser - vir!

NELLY
 Sont ti - rés... ils pé - til - lent dans le cris -
 JÉRÉMY, (à Nelly)
 Nos meilleurs vins?
 N. - tal! Au tour - ne - bro - che ils
 J. Et les rô - tis?
 N. bril - lent...
 J. Fes - tin roy - al! Al - lons, al - lons, point de pa -

N. *f* Al - lons, al - lons!

J. *f* - res - se! Al - lons, al - lons!

CHŒUR.
Sopranos. *f* Al - lons, point de pa -
Ténors. *f* Al - lons, point de pa -
Basses. *f* Al - lons, point de pa -

mf

N. Nos hô - tes vont ve - nir!

J. Nos hô - tes vont ve - nir!

S. *f* - res - se! Al - lons, que l'on s'em -
T. *f* - res - se! Al - lons, que l'on s'em -
B. *f* - res - se! Al - lons, que l'on s'em -

N. Vite il faut les ser - vir Al - lons, point de pa -

J. Vite il faut les ser - vir Al - lons, point de pa - res - se!

S. *f* - pres - se! I - ci nos

T. *f* - pres - se! I - ci nos

B. *f* - pres - se! I - ci nos

N. - res - se! Allons, que l'on s'em - presse, Ici, i - ci,

J. Allons, que l'on s'em - presse, Ici, i - ci,

S. hô - tes vont ve - nir! I - ci nos

T. hô - tes vont ve - nir! I - ci nos

B. hô - tes vont ve - nir! I - ci nos

N. nos hô - - - tes vont ve - nir!

J. nos hô - - - tes vont ve - nir!

S. hô - - tes vont ve - nir!

T. hô - - tes vont ve - nir!

B. hô - - tes vont ve - nir!

N. *p* Al - - - lons point de pa -

J. *p* Enfants, point de pa - resse! Al lons, al - lons à tout pré - pa - rer qu'on s'em -

S. *p* Oui, nos hô - tes vont ve -

T. *p* Oui, nos hô - tes

B. *p* Oui, nos hô - tes

N. - res - se! nos - - - hô - tes vont - - - ve -

J. - pres - se! Enfants, point de pa - resse Al lons, al - lons à tout pré - pa - rer qu'on s'em -

S. - nir qu'on s'em - pres - se à ser -

T. vont ve - nir qu'on s'em - pres - se

B. vont ve - nir qu'on s'em - pres - se

N. *cresc.* - nir, il - - - faut - - - les ser -

J. *cresc.* - pres - se! Nos hôtes vont ve - nir, A - vec zèle, a - vec zèle il faut les ser -

S. *cresc.* - vir, qu'on s'em - pres - se à ser -

T. *cresc.* à ser - vir Qu'on s'em - pres - se à ser -

B. *cresc.* à ser - vir Qu'on s'em - pres - se à ser -

N. *f* - vir! Al-lons, en - fants, — point de pa - res - se, point de pa -

J. *f* - vir! Al-lons, en - fants, — point de pa - res - se, point de pa -

S. *f* - vir! Al-lons, en - fants, — point de pa - res - se, point de pa -

T. *f* - vir! Al-lons, en - fants, — point de pa - res - se, point de pa -

B. *f* - vir! Al-lons, en - fants, — point de pa - res - se, point de pa -

tutta forza. ff

N. - res - se! Ils vont ve - nir! Al-lons, que l'on s'em - pres - se à les ser -

J. - res - se! Ils vont ve - nir! Al-lons, que l'on s'em - pres - se à les ser -

S. - res - se! Ils vont ve - nir! Al-lons, que l'on s'em - pres - se à les ser -

T. - res - se! Ils vont ve - nir! Al-lons, que l'on s'em - pres - se à les ser -

B. - res - se! Ils vont ve - nir! Al-lons, que l'on s'em - pres - se à les ser -

N. - vir! — ils vont — ve - nir! que —

J. - vir! — ils vont — ve - nir! que —

S. - vir! — ils vont — ve - nir! que —

T. - vir! — ils vont — ve - nir! que —

B. - vir! — ils vont — ve - nir! que —

N. l'on — s'em - pres - se à —

J. l'on — s'em - pres - se à —

S. l'on — s'em - pres - se à —

T. l'on — s'em - pres - se à —

B. l'on — s'em - pres - se à —

N. les ser - vir, que l'on s'em - presse à les ser -

J. les ser - vir, que l'on s'em - presse à les ser -

S. les ser - vir, que l'on s'em - presse à les ser -

T. les ser - vir, que l'on s'em - presse à les ser -

B. les ser - vir, que l'on s'em - presse à les ser -

N. - vir, que l'on s'em - presse à les ser - vir!

J. - vir, que l'on s'em - presse à les ser - vir!

S. - vir, que l'on s'em - presse à les ser - vir!

T. - vir, que l'on s'em - presse à les ser - vir!

B. - vir, que l'on s'em - presse à les ser - vir!

JÉRÉMY. Récit.

Mais i - ci qui nous ar - ri - ve? Déjà se -

- rait - ce un con - vi - ve?.. Oui,

c'est Sir John Fal - staff, joyeux ordonna - teur Du festin qui s'ap -

- pré - te... a tempo. Honneur à Sir

(à Falstaff)

NELLY.

f
Hon-neur! — à Sir John ren-dons hon -

J. John! Hon-neur! — à Sir John ren-dons hon -

Sop. Hon-neur! — à Sir John ren-dons hon -

CHEUR
Tén. Hon-neur! — à Sir John ren-dons hon -

Basses. Hon-neur! — à Sir John ren-dons hon -

ff

N. -neur! — à ce noble seigneur honneur!

J. -neur! — à ce noble seigneur honneur!

S. -neur! — à ce noble seigneur honneur!

T. -neur! — à ce noble seigneur honneur!

B. -neur! — à ce noble seigneur honneur!

ff

Enchaînez de suite

CHANSON

All^o moderato. (♩=112) 1^{er} COUplet.

FALSTAFF. *f* Al - lons, que tout s'ap-prê -

PIANO. *p*

F. - te, Chan-tons! — — — — — Que rien ne nous ar -

F. - rê - - te, Bu - vons! — — — — — La

F. hon - te la plus gran - - de I - ci — — — — —

F. *mf*
A ce - lui qui de - man - de Mer - ci! Ah!

F. *dim.* *p* *a tempo.* *cresc.* *rit.* *pp*
Com - pagnons, chantez donc Et Bacchus, et Cu - pidon!

a tempo.
p *rit.* *p* *suivrez.*

F. *p* *a tempo.* *cresc.* *f* *ff*
Oui, fê - tons Et chantons Les Dieux que nous ai - mons! Bu - vons!

a tempo.
ff

F. *p* *ff*
Tra la la la la la la la la Chantons

p *ff*

F. *p* *f*
Tra la la la la la la, Chan - tons!

a tempo.
p *f*

CHŒUR
Sopranos. *ff* *rit.* *p*
Com - pagnons, chan - tez donc Et Bac - chus, et Cu - pi - don!

Ténors. *ff* *rit.* *p*
Com - pagnons, chan - tez donc Et Bac - chus, et Cu - pi - don!

Basses. *ff* *rit.* *p*
Com - pagnons, chan - tez donc Et Bac - chus, et Cu - pi - don!

ff *rit.* *p*

a tempo. *f* *ff*
S. Oui, fê - tons Et chantons Les dieux que nous ai - mons!

T. *f* *ff*
Oui, fê - tons Et chantons Les dieux que nous ai - mons!

B. *f* *ff*
Oui, fê - tons Et chantons Les dieux que nous ai - mons!

a tempo. *tr*

2^e COUPLET.
FALSTAFF.

a tempo.

Fals - taff est fort ai - ma - - - ble, Ma

a tempo.

foi! Il est toujours à ta - -

- ble Le Roi! Pour la mélan - co -

- li - - e Ab - sent! Il

crie à la fo - li - - e: Pré - sent! Ah!

VAR. *cresc.* *rit. dim. p.*

a tempo *p.* *cresc.* *rit. pp.*
Com - pa - gnons, chan - tez donc Et Bac - chus, et Cu - pi - don!

a tempo. *p.* *cresc.* *f.* *ff.*
Oui, fê - tons Et chantons Les dieux que nous ai - mons! Bu - vons!

F. *p* Tra la la la la la la la la la *Chau_tons* *ff*

F. *p* tra la la la la la la, *Chau_tons!* *f* *a tempo.* *p* *f* *p* *f*

CHŒUR.
Sopranos. *ff* Com_pa_gnons, chan_tez donc Et Bac_chus, et Cu_pi_don! *rit.* *p*
Ténors. *ff* Com_pa gnons, chan_tez donc Et Bac_chus, et Cu_pi_don! *rit.* *p*
Basses. *ff* Com_pa_gnons, chan_tez donc Et Bac_chus, et Cu_pi_don! *rit.* *p*

ff *rit.* *p*

S. *f* Oui, fê_tons Et chantons Les dieux que nous ai_mons!
T. *f* Oui, fê_tons Et chantons Les dieux que nous ai_mons!
B. *f* Oui, fê_tons Et chantons Les dieux que nous ai_mons!

All' con moto. (♩ = 92)
JÉRÉMY, à Falstaff.
Ex_cellent sir John, vous, le hé_ros de la gai_

All' con moto.
FALSTAFF.
Voyons ce vin.
-té, Goûtez un peu ce vin Que je



(après avoir dégusté)

F. Il est

J. vais servir au fes_tin, ——— commandé par vous...

F. fin!.. Et dans mon âme ——— il vient ré_pan - dre De la cha -

F. leur ——— Et du bon_heur! ——— Oui, dans mon âme, dans mon âme il vient ré -

F. pan - dre De la cha - leur, ——— de la cha - leur ——— et du bon -

F. _heur! Me voi - là de très bonne hu - meur! Me voi - là de très bonne hu -

NELLY.

F. Ah! ——— quel bon_heur! ——— quel bon_heur!

_ meur! Voy -

JÉRÉMY. *f*

F. Ah! ——— quel bon_heur! ——— quel bon_heur!

Sopranos. *f*

CHŒUR. Ah! ——— quel bon_heur! ——— quel bon_heur!

Ténors. *f*

CHŒUR. Ah! ——— quel bon_heur! ——— quel bon_heur!

Basses. *f*

CHŒUR. Ah! ——— quel bon_heur! ——— quel bon_heur!

ff *p*

F. *ons, maintenant, que j'ins-pec - te Tous les mets de no-tre sou-*

F. *- per!.. Pour nous point de chair... sus - pec - te!.. Ce n'est pas*

VARIANTE *- per - ce - n'est pas moi qu'on peut trom-*

F. *moi, ce n'est pas moi qu'on peut - trom - per, - qu'on peut - trom -*

Falstaff criant par la porte des cuisiniers

F. *- per... Vous al-lez voir! Cui-si-niers, rô-tis-seurs, - a-*

F. *- ler - te! Préparez-vous! Du fes-tin - la salle est ou-*

Ténors. *Préparons-nous!*
2^e CHŒUR (dans la coulisse)
Basses. *Préparons-nous!*

1^o tempo.

F. *- ver - te, Accourez tous! -*

Sopranos. *Cui - si -*
Ténors. *Cui - si -*
Basses. *Cui - si -*

T. *Ac.courons tous! -*
B. *Ac.courons tous! -*

1^o tempo.

S. -niers, rô-tis-seurs, A-

T. -niers, rô-tis-seurs, A-

B. -niers, rô-tis-seurs, A-

sfp

S. -ler te! Pré-pa-rez-vous! Du fes-

T. -ler te! Pré-pa-rez-vous! Du fes-

B. -ler te! Pré-pa-rez-vous! Du fes-

cresc.

sfp

S. -tin la salle est ou-ver-te, Ac-cou-rez

T. -tin la salle est ou-ver-te, Ac-cou-rez

B. -tin la salle est ou-ver-te, Ac-cou-rez

sempre cresc poco a poco.

sfp

S. tous, ac-cou-rez tous!

T. tous, ac-cou-rez tous!

B. tous, ac-cou-rez tous!

f

S. -ler te! a-ler

T. -ler te! a-ler

B. -ler te! a-ler

ff

S. -te!

T. -te!

B. -te!

Silence.

C. MARCHE ET CHŒUR.

All^o mod^{to} (♩=116)

NELLY avec les 1^{res} Sopranos.

S. *ff* Le maî -

T. *ff* Le maî -

B. *ff* Le maî -

JÉRÉMY avec les Basses.

All^o mod^{to} (♩=116)

ff *ten.* *ff*

S. - tre! le maî - - tre!

T. - tre! le maî - - tre!

B. - tre! le maî - - tre!

ten. *ff*

S. Ah!

T. Ah!

B. Ah!

ff

S. le voi - ci!

T. le voi - ci! Hon - neur à no - tre maî - tre! Le voi -

B. le voi - ci! Hon - neur à no - tre maî - tre! Le voi -

S. Hon - neur à no - tre maî - tre! Le voi - ci!

T. - ci!

B. - ci!

S. ————— Gloire ———

T. Hâ - tons-nous de pa - raî - tre devant lui ——— Gloire ———

B. Hâ - tons-nous de pa - raî - tre devant lui ——— Gloire ———

ten.

FALSTAFF.

— Son - gez, ——— son -

S. — honneur à lui!

T. — honneur à lui!

B. — honneur à lui!

ten.

p

F. —gez que vous a - vez ce soir l'honneur in - si - gne De

F. re - ce - voir chez vous ——— Shak - spea - re, Shak -

F. —spea - re et ses a - mis;

CHŒUR

Soprano

Ténors. *ff*

Basses. *ff*

Pour lui que tout s'ap -

Pour lui que tout s'ap -

ff

S. Vie - toi - re!

T. -prête et promptement! Ah! quel beau jour de fête! il est con-

B. -prête et promptement! Ah! quel beau jour de - fête! il est con-

ten. ff

S. vic - toi - re!

T. -tent! Pour lui que tout s'ap - prête et promptement

B. -tent! Pour lui que tout s'ap - prête et promptement

ten. ff

S. Gloi - re! Il est con-

T. -ment! Gloi - re! Il est con-

B. -ment! Gloi - re! Il est con-

ff

FALSTAFF.

S. Du grand po-

T. -tent!

B. -tent!

p

F. - è - te il faut que ce banquet soit

F. di - gne Ou par moi, par

F. moi vos four-neux sont à ja-

F. - mais maudits!

Sop. *ff* Pour lui que tout s'ap - prête Et prompte -

Tén. *ff* Pour lui que tout s'ap - prête Et prompte -

Bass. *ff* Pour lui que tout s'ap - prête Et prompte -

CHEUR

ff

S. - ment! Ah! quel beaujour de fête! Il est con-tent. —

T. - ment! Ah! quel beaujour de fête! Il est con-tent. —

B. - ment! Ah! quel beaujour de fête! Il est con-tent. —

ff

S. Pour lui que tout s'ap - prête Et prompt - te -

T. Pour lui que tout s'ap - prête Et prompt - te -

B. Pour lui que tout s'ap - prête Et prompt - te -

S. - ment, et prompt - te - ment. Ah! — quel beaujour de

T. - ment, et prompt - te - ment. Ah! — quel beaujour de

B. - ment, et prompt - te - ment. Ah! — quel beaujour de

S. fête! Il est con - tent! De nous

T. fête! Il est con - tent! De nous

B. fête! Il est con - tent! De nous

S. il est con_tent! De nous il est con_

T. il est con_tent! De nous il est con_

B. il est con_tent! De nous il est con_

FALSTAFF.

(parlé)

Récit.

Halt! front... Quel coup

S. tent!

T. tent!

B. tent!

plus lent.

F. d'œil! quel spectacle au_gus_te! Allons, voy_ons, que je de_

(flairant les plats) *dim.* *rit.* **All^o mod^{to}** (♩=120)

F. -gus_te! Ah! ah! ah! ah! ah! — Ce ban_quet Me paraît par_fait. Du rô_

All^o mod^{to} (♩=120)

p

F. -ti Le fumet me plaît! — Ce plûr_kett Est vraiment co_quet! Tout est bien

rit.

suivrez.

a tempo.

F. fait, Tout est com_plet! Ah! — Quel ta_bleau! la belle ar_mée! Oni, voi

a tempo.

pp

F. -là, les vrais sol_dats! Avec eux, l'âme char_mée, On peut voler aux com_

p *cresc.*

F. *p* Ah!

CHŒUR

Ténors. *pp*
Quel bon - heur ah! mon sei - gneur Pour nous, pour nous c'est un hon -

Basses. *pp*
Quel bon - heur ah! mon sei - gneur Pour nous, pour nous c'est un hon -

f
Voi - là les vrais sol -

T. -neur!

B. -neur!

f
- dats, A vec

F. eux on peut vo - ler aux com -

a tempo.

F. - bats!

CHŒUR

Sop. *f* Voi - là, voi - là, les

Tén. *f* Voi - là, voi - là, les

Bass. *f* Voi - là, voi - là, les

a tempo. Voi - là, voi - là, les vrais

un peu retenu. *p* 3 3 3
Oui, voi - là, voi là, voi - là mes sol -

S. *pp* vrais sol - dats! Ah! quel ta -

T. *pp* vrais sol - dats! Ah! quel ta -

B. *pp* sol - dats! Ah! quel ta -

un peu retenu. *p* 3 3 3

F. *3* *3* *3*
 - dats oui, voi - là, voi - là, voi - là, voi - là mes sol - dats, - voi - là, - voi -

S.
 - bleau! La bel - le ar - mée! Voi - là, voi -

T.
 - bleau! La bel - le ar - mée! Voi - là, voi -

B.
 - bleau! La bel - le ar - mée! Voi - là, voi -

F. *3* *3* *3* *3*
 - là - mes com - bats Oui, voi - là, voi - là, voi - là mes sol -

S.
 - là les vrais sol - dats! A - vec eux

T.
 - là les vrais sol - dats! A - vec eux

B.
 - là les vrais sol - dats! A - vec eux

F. *3* *3* *3* *3*
 - dats oui voilà, voilà, voi - là, voi - là mes com - bats. - Voi - là, - voi -

S.
 seuls, l'â - me char - mée, Oui, l'on peut

T.
 seuls, l'â - me char - mée, Oui, l'on peut

B.
 seuls, l'â - me char - mée, Oui, l'on peut

F. *3* *3* *3* *3* *f*
 - là - mes com - bats! Ah! - quel ta -

S. *f*
 vo - ler aux com - bats! Ah! - quel ta -

T. *f*
 vo - ler aux com - bats! Ah! - quel ta -

B. *f*
 vo - ler aux com - bats! Ah! - quel ta -

E. *bleau! La bel - le ar - mée!*

S. *bleau! La bel - le ar - mée!*

T. *bleau! La bel - le ar - mée!*

B. *bleau! La bel - le ar - mée!*

VAR. *mes sol*

E. *Voi - là mes sol*

S. *Voi - là les vrais sol - dats!*

T. *Voi - là les vrais sol - dats!*

B. *Voi - là les vrais sol - dats!*

E. *- dats!*

ff a tempo.

S. *Quel ta - bleau! La bel - le ar - mé - e!*

ff

T. *Quel ta - bleau! La bel - le ar - mé - e!*

ff

B. *Quel ta - bleau! La bel - le ar - mé - e!*

a tempo.

S. *Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! Oui,*

ff

T. *Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! Oui,*

ff

B. *Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! Oui,*

ff

S. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,
 T. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,
 B. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,

S. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!
 T. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!
 B. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!

S. Le maî - tre!
 T. Le maî - tre!
 B. Le maî - tre!

S. Le maî - tre!
 T. Le maî - tre!
 B. Le maî - tre!

S. gloi - re à lui!
 T. gloi - re à lui!
 B. gloi - re à lui!

S. Quel ta - beau! la bel - le ar - mé - e!
 T. Quel ta - beau! la bel - le ar - mé - e!
 B. Quel ta - beau! la bel - le ar - mé - e!

S. Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! *ff*
 T. Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! *ff*
 B. Voi - là, voi - là les vrais sol - dats! *ff*

S. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,
 T. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,
 B. A - vec eux, l'â - me char - mé - e,

S. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!
 T. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!
 B. Ah! l'on peut vo - ler aux com - bats!

(Des garçons taverniers hissent sur leurs épaules le fauteuil où est assis Falstaff, que l'on porte triomphalement dans la salle du festin)

presser le mouv! peu à peu

p (éclairs et tonnerre)

(la porte s'ouvre)

(Deux femmes masquées entrent vivement en scène)

f *cresc.* *p* *cresc.*

ff *dim.* *p* *f*

Enchaînez de suite.

D. DUO

All^o agitato. (♩ = 92) *p*

ELISABETH. Calme-toi! calme-toi!

OLIVIA. Quel effroi! quel ef_froi! Quel effroi! Je les

All^o agitato. *p*

PIANO.

E. Mais pourquoi tant d'ef_froi? Calme-toi, Plus d'ef

O. voi! Quel effroi! Je les voi!

E. _froi! Plus d'effroi! Près de

O. Ils nous sui_vent, je crois, — je les voi!

fp *pp*

E. moi, près de moi calme-toi! Calme-toi! calme-

O. *p* Quel effroi! quel ef_froi!

E. toi! Mais pourquoi tant d'effroi? Calme-toi!

O. Quel effroi! je les voi! Quel ef-

E. Plus d'effroi! *cresc.* *f* Près de moi, près de moi calme-

O. -froi! Je les voi!

fp

E. -toi!

O. Et cet o-ra - ge, Et ce ta - pa -

E. Calme-

O. -ge. Et ces é-clairs, Fendant les airs!

E. -toi!

(Elisabeth et Olivia ôlent leurs masques)

E. *p* Ils ont perdu nos tra - ces A - *p* pai - se ta fray-

dolce.



E. *eur!*

O. Leurs propos, leurs me na ces Me

dolce.

E. *p legg.* Ah! pourquoi tant de fray eur? *tr*

O. *p* font mou rir de peur....

E. *cresc.* Ris toi de leurs me

O. *p legg.* Ah! pour moi quel le fray eur? *tr*

E. *p* na ces Sous ce toit pro tec teur. Mais pourquoi cet effroi?

O. *cresc.* Oui je les vois sur nos tra ces Ah! *p*

E. *f p* Calme-toi près de moi, Al lons, plus d'effroi! A pai se toi.

O. *f p* je les voi! Hé las! je les voi! Ah! quel ef froi!

E. *cresc.* Al lons, plus d'effroi! Sous ce toit protec teur. Ris toi de leurs me

O. *cresc.* Hé las! je les voi! Ah! pour moi quelle peur! Je les vois sur nos

E. *f* *rit.*
 - na - ces Sous - ce toit - ce toit - pro - tec -
 O. *f* *rit.*
 tra - ces Hélas! - pour moi - pour moi - quel - le

f suivez.

p *a tempo.* *dim.* *p*
 E. - teur, Al - lons, al - lons pour toi plus de fray - eur Sous ce
 O. *p* *dim.* *p*
 peur! Hé - las! pour moi pour

a tempo. p *dim.*

E. *f*
 toit pro tec - teur!
 O. *f*
 moi quelle peur!

f *f*

sf *p* *dim.*

ELISABETH.
 De ton ef -
 OLIVIA. (à Elis.)
 Quoi! vous ri - ez?... c'est du dé - li - re! Quoi! vous ri - ez!

p

E. *rit.*
 - froit!... La peur est un - cruel - mar - ty - re Pour la ban -
 O. *rit.*
 suivez.

E. *f*
 - nir, - lui - te - moi, Chante avec moi!...

All.^o mod.^o (♩=104)

gaiement et très accentué.

E. *f* 1.^o coup! Le Roi Ri- chard di- sait à ses sol- dats: Cou- ra - ge! Cou-

All.^o mod.^o (♩=104)

f p

E. - ra - ge! Cou- ra - ge! C'est en chantant qu'on

f p

E. bra- ve des com- bats L'o- ra - ge, l'o- ra - ge. Cou- ra -

E. - ge! Ah! dans ces campa- gnes,

p f

E. oui, Chan- tons, a- mis, De nos mon- ta- gnes Refrains ché-

p rit.

3 3 dim.

dim. pp suivez.

FACILITÉ *f* Ah!

dim.

E. - ris: Ah!

f rit. dim.

a tempo. *p legg.*

E. Fil- le Si gen- til- le, Comble mon es- poir, Près du feu qui brille, Viens, ce

a tempo. *pp*

E. soir Tasseoir! Viens, ce soir Au foy- er qui brille Viens ce

p.

E. *f* *dim.* *p*
 soir T'asseoir! Ah! quel doux ren - dez - vous! Mais cachons-nous A tous les

E. *f* *p* *rit.*
 yeux ja - loux! Ah! quel doux ren - dez - vous Mais fuy-ons

E. *a tempo.*
 les — ja-loux! Ah! ah! ah! — voi - ci le

E. *rit.* *pp* *smorz.* *5* *lent.*
 soir. Ah! — quel doux — es - poir!

F. *tr* *f* *cresc.*
 Ah!

E.

ELISABETH.
 OLIVIA. Pour
 Chanter i - ci! C'est du dé-li - re! Ces - sez - de grâ - ce!..

E. *3*
 - quoi? Pour la ban - nir

O. *3*
 La peur est un cruel mar - ty - re: Ah! ces - sez, de

E. *3* *3*
i - mi - te - moi, i - mi - te - moi!

O. grâ - ce par - tons, par - tons

dim. *ff*

2^d COUPLET.

E. *f*
Le Roi Ri - chard se - mait sur son che - min — La gloi - re! la

O. —

f *p*

E. *f*
gloi - re! la gloi - re! Et de - vant lui — fuy - ait le Sar - ra -

O. *3*
Chanter i - ci!..

f *p*

VARIANTE. *tr*
— toi — — — re!

E. *f*
— sin; — Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - — — — re!

p *f*

E. *p*
Mais, — — — — — loin de la pa - tri - e Que — — —

OLIVIA *p*
Ces - sez de

p

E. *3 rit.* *3* *3* *dim.*
— son cœur ai - mait, Sa voix atten - dri - e Tou - jours ré - pé - tait:

O. *3*
grâ - ce!

pp *suivrez.*

FACILITÉ. *f* Ah!

f Ah!

dim. *rit.*

dim. *rit.* **a tempo.** *p legg.*
 Fil-le Si gen-til-le, Comble mon es - poir,

a tempo. *pp*

p
 Près du feu qui bril-le, Viens ce soir Tas - soir!

Viens ce soir Au foy-er qui bril-le Viens ce soir Tas-soir!

f *dim.* *p*
 Ah! quel doux ren - dez - vous! Mais cachons-nous A tous les

f *p rit.*
 yeux ja - loux! Ah! quel doux ren - dez - vous! Mais fuy-ons

sf *p* *suivez.* *pp*

rit. **a tempo.** *p*
 les — ja-loux! Ah! ah! ah! — voi - ci le

a tempo.

pp *rit.* **lent.** *smorz.* *5*
 soir. Ah! — quel doux — es - poir!

lent. *ppp* *très doux.*
suivez. *col canto.*

VARIANTE *tr* *arise.* *f*

f *ff*

Ah!

a tempo. *ff*

E.

ELISABETH. *Allegro.* (♩ = 126) *gaiement.*

Allons cou-ra - ge! Bravons l'o -

Allegro. *p*

rit.

- ra - ge. ah! - quel doux - présa-ge Quand je suis libre en-

suivrez.

E.

a tempo. *p*

- fin! Ah! J'ai - me - rais, je le ju - re.

Ma voix vous con-

a tempo.

VARIANTE.

A

A

cou - rir a - ven - tu - re,

- ju - re, Par - tons! Eu

Bra - vant la

- fin - de - cet - te nuit ob - seu - re

tr. *legg.*

E.

E. *tr* nuit — ob — scu — re J'ai — me — rais — à — cou — rir — a — ven —

O. Ah! — ver — rons nous la fin. Ah! —

E. *tr dim.* *tr* — tu — re En vrai pa — la — din, Allons que — ma — voix —

O. *dim.* *cresc.* *f* ver — rons nous la fin, Ah! par — tons, par — tons —

E. *p* *rit.* *3* *dim.* *3* *p rit.* allons que ma voix te ras — su — re! Al — lons —

O. *p* *rit.* *3* *dim.* *3* *p rit.* hé — las! hé — las! je vous con — ju — re, Par — tons —

a tempo.

E. Al — lons cou — ra — ge! Bravons l'o — ra — ge. Ah! — quel

O. Prenons cou — ra — ge, Fuyons l'o — ra — ge. Ah! — c'est

a tempo.

E. *p* *cresc.* doux — pré — sa — ge! Al — lons, ah!

O. *p* *cresc.* bien — plus sa — ge! Par — tons, ah!

E. *p* — al — lons cal — me — toi cal —

O. *p* *cresc.* — partons! que ne suis je à de — main! Quel — ef — froi, Quel —

me toi al -

ef-froi! bra-ver cet-te nuit ob -

lous, non plus - de cha-grin al-lons, plus

seu - re, Pour moi, je vous le ju-re, C'est - un cha-grin, c'est un cru-

de cha - grin!

- el cha - grin!

a tempo

TRIO

RÉPL: Eh bien, sortons, Olivia, et à la garde de Dieu!..

Andantino. (♩ = 104) *Parlé* (has à Olivia.)

ELISABETH. Falstaff!.. Ne crains rien!.. nous voici en pays de connaissance...et même d'obéissance!

OLIVIA. *Parlé* Ciel! Le garde général de Richmond!..

FALSTAFF. *Parlé* Deux femmes masquées!..

Andantino.

PIANO. *ff* *p*

FALSTAFF. (*avec grâce.*) *p* Où courez-vous, - mes bel - les?

Sous ce mas-que jaloux, Sous - ce masque jaloux; Mes - douces tourte -

F. *rel les, I - ei que cherchez-vous, que cherchez-*

ELISABETH (à Falstaff, avec ironie)

Eu amour passé maî - tre, Ne de - vi - nez - vous

F. *vous ?*

E. *pas ?...*

FALSTAFF (avec suffisance)

Si... je dois re - con - naître De sé - dui - sants ap - pas, de - sé - dui - sants ap -

a tempo.

E. (riant.) *3 3*
Ah! quelle suffi -

OLIVIA.
p (à part)
Ah! - - - - - quelle suf - fi - san - - - - - ce!

F. (à part) *p 3 3*
- pas !.. L'aventure est divi - ne,

à tempo.
léger

E. (à Olivia) *3 3*
- san - ce! Amusons-nous de

O. *Ah! - - - - - quelle suf - fi - san - - - - - ce!*

(aux deux dames)

F. *3 3*
Pardonnez... Pardonnez... mais je crois, je

E. *lui!*

F. *3 3*
crois Que mon cœur - - - - - vous de - vi - - - - - ne... Et ce que vous cher -

88 (à Falstaff.)

E. Eh bien ?

OLIVIA. (à Elisabeth.) Ah! quelle impertinen - ce! A nous parler ain -

F. -chez... Eh bien, c'est moi! (à part.) *p* c'est moi! c'est moi!

a tempo. *suivrez.* *sfp* *sfp*

E. Ah! quelle suf - fi - san - ce! A - musons-nous de

O. - si!

F. qu'on cherche i - ci, c'est moi qu'on cherche i -

sf *p* *sf* *p*

E. lui! Ri -

O. ah!

F. -ci...

f *p*

E. -ons!

F. Ah! l'aventure est divine, Oui c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qu'on cherche i -

E. *p* A - musons-nous de lui, de - lui!

OLIVIA *p* A - nous! par - ler ainsi... quelle as - su -

F. -ci, *p* C'est - moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi, qu'on cherche i -

E. A - musons-nous de lui! Voyez, voyez quel le as - su - *cresc.*

O. - ran - ce! Par - ler ain - si! Voyez, voyez quel le as - su - *cresc.*

F. *p* ci, C'est moi qu'on cherche ici *p* Oui, j'en ai l'as - su - ran - ce, C'est moi, c'est *cresc.*

VARIANTE *f* *etc.*
- ce! A

presséz. rit. a piacere.
- ran - ce! A

f presséz. rit. p
- ran - ce!

presséz. f rit. p
moi c'est moi!

p lent. a tempo.
nous, Par-ler ain - si!

p lent.
Par-ler ain - si!

f a piacere p lent. (aux deux dames avec grâce)
c'est moi qu'on cherche i - ci! Pour

a tempo.
pp

a piacere. p
- quoi, pourquoi vous en dé-fendre, Pourquoi vous en dé-fendre, Pourquoi, pour-

suivrez

All^o moderato. (♩ = 76)
- quoi? Mais pourquoi vous en dé-fen-dre? C'est fa-ci-le à com-

All^o moderato

p
- pren-dre... Vous m'avez vu, Je vous ai plu, Vo-tre pe-tit cœur s'est ren-

sfp suivrez.

vite
- du, C'est conve-nu!

E. Ce beau galant, il nous a plu! A lui notre cœur s'est ren-

O. -prendre, Ce beau galant, il nous a plu!

E. - du. Ah! voyez, voyez, voyez, ce

O. C'est con-ve-nu! Ah! voyez, voyez, voyez ce

FALSTAFF. C'est en-tendu, Qui, vo-tre pe-tit cœur s'est ren-

E. beau galant, il nous a plu, Qui l'aurait cru! Ah!

O. beau galant, Ah!

F. - du! Vous m'avez plu Je vous ai plu, C'est entendu!

E. il nous a

O. il nous a

F. Oui, vo-tre pe-tit cœur s'est ren-du! Ah!

E. qui l'au-rait cru! A

O. plu!

F. ah! vo-tre pe-tit cœur s'est ren-

E. lui no-tre cœur s'est ren-du! C'est en-tendu, C'est con-ve-

O. lui no-tre cœur s'est ren-du! C'est en-tendu, C'est con-ve-

F. -du, C'est con-ve-nu, C'est con-ve-nu, C'est con-ve-nu, C'est con-ve-nu! Vo-tre pe-tit cœur s'est ren-

94

E. *cresc.* - nu Ah! ah!

O. *cresc.* - nu Ah! ah!

F. *cresc.* - du C'est con - ve - nu, C'est con - ve - nu, C'est con - ve - nu, C'est con - ve -

E. Ah! ce beau ga -

O. Ah! ce beau ga -

F. - nu! Ah! vous m'a - vez

E. - lant, il nous a plu! C'est con.ve.nu, C'est en.ten.

O. - lant, il nous a plu! C'est con.ve.nu, C'est en.ten.

F. vu, Je vous ai plu, C'est conve.nu, C'est en.tendu,

E. *cresc. ff* - du C'est en_ten_du, C'est con_ve - nu!

O. *cresc. ff* - du C'est en_ten_du, C'est con_ve - nu!

F. *cresc. ff* C'est en_ten_du, C'est conve - nu!

E. *legg. pp*

ÉLIS. (à Falstaff, avec ironie)

Vous pensez avoir su nous plai_re?...

FALSTAFF. (avec fatuité) (Faisant signe à Elisabeth d'ôter son masque)

Je m'en flat_te... Plus de mys.

E. Un mo_ment! Nous en con_vien_drons... Et nous vous ai_me -

O. - tè - re!

F. OLIVIA (à part.) Que dit - el - le

E. - rons Si vous pou - vez de - vi - ner, mon cher maî - tre, Qui nous

E. som - mes?

FALSTAFF. (à Elisabeth) *pretem.* 3 3

Par - dieu! puis - je vous mé - con - naî - tre? Ce pied coquet et mi -

suitez.

M. D.

F. (à Olivia) 3 (à Elisabeth)

- gnon! Cet - te tournu - re lu - ti - nel.. Du ta - vernier Ro -

Tempo I!

pp *p*

M. D. M. D.

ELISABETH. (avec dédain)

Mieux que ce

F. - bert vous ê - tes la cou - sine, Bet - ty...

E. - la...

OLIVIA. (avec dédain)

Mieux que ce -

F. (à Olivia)

Vous ê - tes A - li - son, La fil - le du bras - seur...

E. Fi donc! Un ta - ver - nier, Montez, mon cher, un é - che -

O. - la... Un brasseur! ah! fi donc!

E. - lon!..

O. Montez, mon cher, un é - che - lon!..

F. J'y suis! Vous ê - tes, couple ai -

pp

ÉLISABETH.

Mieux que ce-la!

Fi

-ma - ble, Les filles du cons-ta-ble, Mar-gueri - te, Jen - ny...

Un consta - ble, fi donc! Montez, montez un é-che lon...

done!

Montez encore un é-che - lon...

FALSTAFF. (à Elisabeth.)

M'y voi-là! m'y voilà! Vous é - tes A-rr-

pp

(à Olivia.)

bel - le, La femme du She-rif... Et vous, ma toute bel - le, Sa suivan - te Nel-

ÉLISABETH.

Mon-tez en-core un é - che

OLIVIA.

Mieux que ce - la... fi donc!

-ly!...

- lon!

(sourd.) (à Elisabeth.) *rit.*

Cet-te fois, plus d'er-reur! devant vous je m'a-bais - se... Vous êtes

crese.

mesuré. (à part)
 E. Qu'édit-il?

OLIVIA (à part, avec effroi)
 Ah! grand Dieu!

a piacere. (à Olivia)
 F. Rei - ne! Et vous, Princes - se!... Mais oui... Prin - ces - se de thé -

mesuré.
 f pp

a tempo.
 F. - à - tre! En ces lieux, ce soir, Au banquet pré - pa - ré vous venez vous as -

a tempo.

ELISABETH, (à part, se remettant.)
 Il m'a fait peur!

OLIVIA, (à Elisabeth, à part.)
 J'en tremble en - co - re!..

(avec fatuité)
 F. - soir... J'ai de - vi - né... Que l'on m'a -

rit. *a piacere.*
 F. - do - re!.. Que - l'on m'a - do -

suivent.

ELISABETH, (riant.) *a tempo.*
 f Ah! voyez, voyez, voyez ce beau galant, - il

OLIVIA. *f*
 Ah! voyez, voyez, voyez ce beau galant, -

f. p
 F. - re!.. Oui, vo - tre pe - tit cœur s'est ren - du! Vous m'avez vu,

a tempo.
 f p

E. nous a plu! Qui l'au - rait cru? Ah!

O. Ah!

F. Je vous ai plu, C'est en - ten - du,



E. *f* *p*

O. *f* *p* il nous a

F. *f* *p* Oui, vo - tre pe - tit cœur s'est ren - du. Ah!

8-1

E. *cresc.* qui l'au - rait cru? A

O. plu! A

F. Ah! *cresc.* vo - tre pe - tit cœur s'est ren -

E. *f* *p* lui no - tre cœur s'est ren -

O. *f* *p* lui no - tre cœur s'est ren -

F. *f* *p* - du, C'est con - ve - nu, C'est con - ve - nu, C'est con - ve - nu, C'est con - ve -

E. *cresc.* - du C'est entendu! C'est con - ve - nu! Ah! ah!

O. *cresc.* - du C'est entendu! C'est con - ve - nu! Ah! ah!

F. *cresc.* - nu, Vo - tre petit cœur s'est ren - du, C'est con - ve - nu, C'est con - ve - nu, C'est con - ve -

E. ah! ce beau ga -

O. Ah! ce beau ga -

F. nu! Ah! vous m'a - vez

E. *p* - lant, il nous a plu, C'est con - ve - nu! C'est en - ten -

O. *p* - lant, il nous a plu, C'est con - ve - nu! C'est en - ten -

F. *p* - nu, Je vous ai plu, C'est con - ve - nu, C'est en - ten - du,

E. *ff* *>*
 - du C'est en - ten - du! C'est con - ve - nu! Ah! C'est

O. *ff* *>*
 - du C'est en - ten - du! C'est con - ve - nu! Ah! C'est

F. *ff* *>*
 C'est en - ten - du! C'est con - ve - nu! Ah! C'est

8

E. *py*
 en - ten - du!

O. *py*
 en - ten - du!

F. *py*
 en - ten - du!

8

N° 3
 CHŒUR ET COUPLETS.

A. CHŒUR - B. COUPLETS.

RÉPL: Je suis le plus heureux des hommes!

A. CHŒUR.

All^o con moto. (♩ = 80)

LATIMER.

SHAKSPEARE.

FALSTAFF.

SOPRANOS.

TÉNORS.

BASSES.

PIANO.

All^o con moto. (♩ = 80)

ppp (ou parle)

toujours *p*

Ped.

Piano accompaniment for measures 1-4 of page 106. The right hand features a steady eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Piano accompaniment for measures 5-8 of page 106. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment.

Piano accompaniment for measures 9-12 of page 106. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The word "cresc." is written below the left hand.

Piano accompaniment for measures 13-16 of page 106. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The words "sempre cresc." are written below the left hand.

Piano accompaniment for measures 17-20 of page 106. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The dynamic marking "ff" is present.

Piano accompaniment for measures 21-24 of page 106. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The dynamic marking "ff" is present.

Piano accompaniment for measures 1-4 of page 107. The right hand features a steady eighth-note melody, while the left hand provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Piano accompaniment for measures 5-8 of page 107. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment.

CHŒUR.

Sopranos. *ff*
 Chan_tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! —
 Ténors. *ff*
 Chan_tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! —
 Basses. *ff*
 Chan_tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! —

Piano accompaniment for measures 9-12 of page 107. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The dynamic marking "ff" is present.

S.
 Que sa mémoire, — Amis, vive à jamais! — Fê —
 T.
 Que sa mémoire, — Amis, vive à jamais! — Fê —
 B.
 Que sa mémoire, — Amis, vive à jamais! — Fê —

Piano accompaniment for measures 13-16 of page 107. The right hand continues the eighth-note melody, and the left hand maintains the harmonic accompaniment. The dynamic marking "ff" is present.

S. - tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! — Sa gloire et ses
 T. - tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! — Sa gloire et ses
 B. - tons sa gloire — Et ses bril_lants succès! — Sa gloire et ses

S. suc - cès! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le
 T. suc - cès! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le
 B. suc - cès! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le

S. fête A ce fes - tin! — Que chacun s'ap - prête, Et qu'on ré -
 T. fête A ce fes - tin! — Que chacun s'ap - prête, Et qu'on ré -
 B. fête A ce fes - tin! — Que chacun s'ap - prête, Et qu'on ré -

S. - pête Un gai re - frain! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le
 T. - pête Un gai re - frain! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le
 B. - pête Un gai re - frain! — Honneur au po - ête! Ah! qu'on le

S. fête A ce fes - tin! — Qu'on le fête i - ci jusqu'à de -
 T. fête A ce fes - tin! — Qu'on le fête i - ci jusqu'à de -
 B. fête A ce fes - tin! — Qu'on le fête i - ci jusqu'à de -

S. - main! Chan - tons sa gloi_re! Que sa mé - moi_re Vive
 T. - main! Chan - tons sa gloi_re! Que sa mé - moi_re Vive
 B. - main! Chan - tons sa gloi_re! Que sa mé - moi_re Vive

S. à ja - mais! Chantons, chan - tons sa gloi - re Et

T. à ja - mais! Chantons, chan - tons sa gloire Et

B. à ja - mais! Chantons, chan - tons sa gloire Et

S. ses suc - cès Sa gloire Et ses

T. ses suc - cès Sa gloire Et ses

B. ses suc - cès Sa gloire Et ses

S. suc - cès! Honneur à ses suc - cès Honneur

T. suc - cès! Honneur à ses suc - cès Honneur

B. suc - cès! Honneur à ses suc - cès Honneur

SHAKSPEARE. (à un acteur.) gaîment.

S. Pour ce

T. à ses suc - cès!

B. à ses suc - cès!

S. soir chan - geant de fo - li - e, Allons, al -

p léger.

S. - lons, mon cher Macbeth, En savou - rant

s. le malvoisi e, Tu vas trinquer avec Ham-

s. (à une actrice.)
- let. Et vous, ma sensible Ophé- li

s. e, Emplissez leur verre à pleins bords!... Grâce à

s. vous, que Macbeth oublie Et son épouse,

S. et ses re-mords!

CHŒUR.
Sopranos. *ff* Chan- tons sa gloire Et ses bril-
Ténors. *ff* Chan- tons sa gloire Et ses bril-
Basses. *ff* Chan- tons sa gloire Et ses bril-
Chan- tons sa gloire Et ses bril-

S. - lants succès, Sa gloire et ses brillants suc- cès! Chan-
T. - lants succès, Sa gloire et ses brillants suc- cès! Chan-
B. - lants succès, Sa gloire et ses brillants suc- cès! Chan-

S. - tons sa gloi- re, Que sa mé- moi- re Vive à ja-
T. - tons sa gloi- re, Que sa mé- moi- re Vive à ja-
B. - tons sa gloi- re, Que sa mé- moi- re Vive à ja-

sa gloi -

s. - mais! Chantons, chan - tons sa gloire Et ses suc -

t. - mais! Chantons, chan - tons sa gloire Et ses suc -

b. - mais! Chantons, chan - tons sa gloire Et ses suc -

SHAKSPEARE. *f*

- re Mais où

s. - cès, Sa gloire Et ses suc - cès!

t. - cès, Sa gloire Et ses suc - cès!

b. - cès, Sa gloire Et ses suc - cès!

s. done est Fals - taff, où done est Fals - taff? — veux-tu ré -

FALSTAFF.

Pré - sent!..

s. - pon dre? Il était là! je ne vois done plus rien!

F. Ma

s. (riant.) A peu

F. foi, peut-é - tre je de - viens in - vi - si - ble...

S. près — com — me la tour de Lon — dres!

dim.
cresc.

LATIMER (à part, avec tristesse.)
Com — bien j'en — vie Leur gai — té, —

pp

L. leur ! fo — li — e! — Mais —

L. — ce soir, O — li — via, je ne dois pas — te

rit.
suivent.

L. *a tempo.*
voir!

SHAKSPEARE.
f Faisons hon — neur à cet — te fê — te.

FALSTAFF.
f Faisons hon — neur à cet — te fê — te.

Sopranos.
f Honneur au po — ète! Ah! qu'on le

a tempo.
ff *f* *ff p*

S. oui fai — sons hon — neur à cet — te fê — te!

F. Honneur au po — ète! Ah! qu'on le fê — te!

S. fêtel! A ce fes — tin — Que chacun s'ap — prête, Et qu'on ré —

Ténors.
f Honneur au po — ète! Ah! qu'on le fê — te!

Basses.
f Honneur au po — ète! Ah! qu'on le fê — te!

ff p

S. Que cha - cun s'ap - prête, Et qu'on ré - pè - te

F. Que cha - cun s'ap - prête, Et qu'on ré - pè - te

S. - pète un gai re - frain! Honneur au po - ète! Ah! qu'on le

T. Que cha - cun s'ap - prête, Et qu'on ré - pè - te

B. Que cha - cun s'ap - prête, Et qu'on ré - pè - te

S. qu'on ré - pète un gai refrain Jus - qu'à demain!

F. qu'on ré - pète un gai refrain Jus - qu'à demain!

S. fête À ce fès - tin! qu'on le fête i - ci jusqu'à de -

T. qu'on ré - pète un gai refrain Jus - qu'à demain!

B. qu'on ré - pète un gai refrain Jus - qu'à demain!

LATIMER.

S. Ah! Com - bien j'en -

F. Oui

S. Ah! Vive à ja -

T. - main Vive à ja -

T. Ah! Vive à ja -

B. Ah! Vive à ja -

L. - vi - e leur gai - té, leur fo -

F. - mais vive à ja - mais sa mé -

S. - mais vive à ja - mais sa mé -

T. - mais vive à ja - mais sa mé -

B. - mais vive à ja - mais sa mé -

L. li - e! Quel chant joy -

F. - moi - re! Chan - tons sa

S. - moi - re! Chan - tons sa

T. - moi - re! Chan - tons sa

B. - moi - re! Chan - tons sa

L. - eux! qu'ils sont heu - reux!

F. gloire Et ses suc - cès! Hon -

S. gloire Et ses suc - cès! Hon -

T. gloire Et ses suc - cès! Hon -

B. gloire Et ses suc - cès! Hon -

F. - neur hon - neur à

S. - neur hon - neur à

T. - neur hon - neur à

B. - neur hon - neur à

F. ses suc - cès!

S. ses suc - cès!

T. ses suc - cès!

B. ses suc - cès!

B. COUPLETS.

All^o mod^{to}

SHAKSPEARE (1) 1^{er} COUPLET.

En-fants, — que cet — te nuit est belle! Fê — tons, oui, fê — tons — tou.

— jours — Le vin, — et la — mi-tié fi-dè-le Et les inconstants — a

Plus lent.

— mours! — La gloi — re et son i — vres — se Ne

Plus lent.

p (à part, avec mélancolie.)

don — nent que tourments. — C'est une enchan — te — res — se Fa —

s. — tale à ses a — mants! Al — lons! — Chas

s. — sons — les sou — cis, — Fuyons, — fuy — ons — les en nuis, —

VAR: ri — ons, — chantons, rions — a —

s. — Les — jours et les nuits, — Buons, — ri — ons, — chantons, mes a —

suiuez. *p* suiuez.

a tempo. *p* *cresc.*

s. — mis! — Oui les jours — et les nuits — bannis —

a tempo.

(1) NOTA. On peut à volonté passer le 1^{er} Couplet et aller de suite au signe \oplus page 124.

f rit.

s. sant les soucis, Chan - tons, chan - tons — Bu - vons, — bu -

s. — vons, mes chers a - mis! a tempo.

SHAKSPEARE. ♪ 24 COUPLET.

La table — ah! c'est un beau thé - â - tre, Soy - ons tous acteurs — joy -

s. — eux — Hon - neur — honneur au plus fo - lâ - tre Et

FALSTAFF. *f*

CHŒUR

Sopranos. Joyeux *f*

Ténors. Joyeux *f*

Basses. Joyeux *f*

Joyeux *f*

s. gloire à qui boit — le mieux! — I -

f. Le mieux! *f*

s. Le mieux! *f*

t. Le mieux! *f*

b. Le mieux! *f*

Plus lent.

s. *Plus lent.*
 -ci plus de mi - sè - re! Le cœur est rajen - ni! Le

s. ciel au fond du ver - re Pour tous - plaça - l'ou - bli! Al -

s. *(gâtement.)*
 -lons! Chassons les sou - cis - Fuyons, - fuy -

Sopranos. *f*
 Al - lons!

Ténors. *f*
 Al - lons!

s. ons - les en - nuis. Les jours et les nuits Buvons, ri -

pp *rit.* *cresc.*
suivez.

s. *p* *a tempo.* *p*
 -ous, chantons, mes a - mis! Oui les jours et les

FALSTAFF. *p mezza voce.*

Soprano. *p mezza voce.*
 Oui les

Ténors. *p mezza voce.*
 Oui les

Basses. *p mezza voce.*
 Oui les

a tempo.
 Oui les

s. *f rit.*
 nuits Ban - nis - sant les sou - cis, Chan -

f rit. p.
 jours les nuits, Ri -

f rit. p.
 jours les nuits, Ri -

f rit. p.
 jours les nuits, Ri -

f rit.

(1)
VARIANTE.



dim. *Chants*

dim. *f*

dim. *f*

dim. *f*

dim. *f*

dim. *p* *ff*

Tempo 1^o

S. *mis!*

F. *tons!*

S. *tons!*

T. *tons!*

B. *tons!*

Tempo 1^o

ff

(1) Si l'on chante la variante l'accord *ff* de 2^e temps de la mesure ne doit se frapper que sur le *La* de *ri_ous*.

SHAKSPEARE.

Récit.

JÉRÉMY (entrant avec solennité.) *f* Quel joyeux messa-ger! Il ne
Sir Wil-liam est ser-vi!

a tempo.
p
faut jamais faire at-ten-dre Ni le pu-

Allegro.

FALSTAFF.

ff *f* *p* *p*
-blic, ni le sou-per! Le plaisir et

SHAKSPEARE.

Vite, à table on
la fo-li-e Gaiement nous tendent la main! Vite, à table on

S. nous con-vi - e, Cou-rons, courons au fes - tin!

F. nous con-vi - e, Cou-rons, courons au fes - tin!

LATIMER.

Com - bien j'en - vi -

F. Le

Sopranos. *p*
Le plai - sir et la fo - li - e gai - ment nous tendent la

Ténors. *p*
Le plai - sir et la fo - li - e nous tendent la

Basses. *p*
Le plai - sir et la fo - li - e nous tendent la

L. - e Leur - - - - - gai - -

S. A - - - - - mis, cou - -

F. - plaisir et la fo - li - e, le plai - sir oui, le plai - sir

JÉRÉMY.

Le plaisir et la fo - li - e Gai -

S. main! - - - - - Vite, à table on nous con-vi - e, Cou -

T. main! - - - - - Vite, à table on nous con-vi - e,

B. main! - - - - - Vite, à table on nous con-vi - e,

L. *te leur fo li e*

S. *rons au fes tin!*

F. *et la fo li e Gaîment nous tendent la main.*

J. *ment vous tendent la main, Courez vite au fes tin!*

S. *rons courons au fes tin! A table on nous con.*

T. *Cou rons au fes tin! A table on nous con.*

B. *Cou rons au fes tin! A table on nous con.*

L. *Mais pour moi ce*

S. *A table on nous con vi e. Que la gaî té ché.*

F. *A table on nous con vi e. Que la gaî té ché.*

J. *A table on nous con vi e. Que la gaî té ché.*

S. *vi e! Oui la gaî té ché ri e*

T. *vi e! Oui la gaî té ché ri e*

B. *vi e! Oui la gaî te ché ri e*

L. soir a dieu doux es - poir!

S. -ri e Règne i - ci Jusqu'à de - main! Que

F. -ri e Règne i - ci Jusqu'à de - main! Que

J. -ri e Règne i - ci Jusqu'à de - main! Que

S. Jusqu'à de - main! Nous appelle i - ci Jusqu'à de - main! A -

T. Nous appelle i - ci Jusqu'à de - main! A -

B. Nous appelle i - ci Jusqu'à de - main! A -

ff *p léger.* *p*

L. O - li - via, je ne dois pas te

S. la gaî - té, a - mis, Que la gaî -

F. la gaî - té, Que la gaî -

J. la gaî - té, Que la gaî -

S. Que la gaî - té, A - mis, a - mis, que la gaî -

T. - mis, a - mis que la gaî -

B. - mis, a - mis que la gaî -

dim. *p*

cresc.
 voir! Hé - las! pour moi non
 - té nous — char - me i - ci Jus -
 - té nous char - me i - ci Jus -
 - té vous char - me i - ci Jus -
 - té nous char - me i - ci Jus -
 - té nous char - me i - ci Jus -
 - té nous char - me i - ci Jus -
p *cresc.*

cresc.
 plus d'es - poir! — Je —
 - qu'à — de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
 - qu'à de - main — jus -
sempre cresc.

L. ne ————— dois ————— pas —————

S. — qu'à ————— de ————— main

F. — qu'à ————— de ————— main

J. — qu'à ————— de ————— main

S. — qu'à ————— de ————— main

T. — qu'à ————— de ————— main

B. — qu'à ————— de ————— main

L. ————— te ————— voir! —————

S. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

F. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

J. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

S. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

T. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

B. Ah! ————— que nos eris ————— joy-

S. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

F. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

J. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

S. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

T. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

B. - eux _____ S'élancent vers les cieux! _____

S. Chan - tons, chan - tons _____ en chœur. _____ L'amitié

F. Tous _____ chan - tons gloi - re, honneur _____ A notre

J. Tous _____ chan - tons gloi - re, honneur _____ A notre

S. Tous _____ chan - tons gloi - re, honneur _____ A notre

T. Tous _____ chan - tons gloi - re, honneur _____ A notre

B. Tous _____ chan - tons gloi - re, honneur _____ A notre

S. le bon - heur! Tant que mon
 F. grand au - teur! Ah! tou - jours
 J. grand au - teur! Ah! tou - jours
 S. grand au - teur! Ah! tou - jours
 T. grand au - teur! Ah! tou - jours
 B. grand au - teur! Ah! tou - jours

S. cœur bat tra, Toujours il ai - me - ra
 F. il vi - vra Toujours on fê - te - ra
 J. il vi - vra Toujours on fê - te - ra
 S. il vi - vra Toujours on fê - te - ra
 T. il vi - vra Toujours on fê - te - ra
 B. il vi - vra Toujours on fê - te - ra

S. — Ceux — qui font à — ja — mais —

F. — Sur — la scène à — ja — mais —

J. — Sur — la scène à — ja — mais —

S. — Sur — la scène à — ja — mais —

T. — Sur — la scène à — ja — mais —

B. — Sur — la scène à — ja — mais —

LATIMER.

f

Quels —

S. — Ma gloire et mes suc — cès! Allons! — courons, —

F. — Sa gloire et ses suc — cès! Allons! — courons, —

J. — Sa gloire et ses suc — cès! Allons! — courons, —

S. — Sa gloire et ses suc — cès! Allons! — courons, —

T. — Sa gloire et ses suc — cès! Allons! — courons, —

B. — Sa gloire et ses suc — cès! Allons! — courons, —

animato.

L. chants joyeux! quels chants joy-

S. — allons, courons, Al-lons, al-lons, mes com-pa-

F. — allons, courons, chan-tons, sa gloire et ses suc-

J. — allons, courons, chan-tons, sa gloire et ses suc-

S. — allons, courons, chan-tons, sa gloire et ses suc-

T. — allons, courons, chan-tons, sa gloire et ses suc-

B. — allons, courons, chan-tons, sa gloire et ses suc-

L. - eux! Qu'ils sont heu-reux!

S. - gnons, Ri-ons, ai-mons, bu-vons, chan-tons!

F. - cès, Que sa mé-moire Vive à ja-mais!

J. - cès, Que sa mé-moire Vive à ja-mais!

S. - cès, Que sa mé-moire Vive à ja-mais!

T. - cès, Que sa mé-moire Vive à ja-mais!

B. - cès, Que sa mé-moire Vive à ja-mais!

ff

Qu'ils sont heu-
 Al-lons bu-vons, bu-
 Al-lons bu-vons, bu-
 Al-lons bu-vons, bu-
 Al-lons bu-vons, bu-
 Al-lons bu-vons, bu-
 Al-lons bu-vons, bu-

Detailed description: This page contains a musical score for seven vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are labeled L., S., F., J., sr., T., and B. Each part has a line of lyrics: "Qu'ils sont heu-" for L., and "Al-lons bu-vons, bu-" for the others. The piano accompaniment at the bottom features a series of triplet chords in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

a tempo.
 L. - reux!
 S. - vons!
 F. - vons!
 J. - vons!
 sr. - vons!
 T. - vons!
 B. - vons!

a tempo.

Detailed description: This page continues the musical score with seven vocal parts and piano accompaniment. The vocal parts are labeled L., S., F., J., sr., T., and B. Each part has a line of lyrics: "- reux!" for L., and "- vons!" for the others. The piano accompaniment at the bottom features a series of sixteenth-note patterns in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand. The tempo marking "a tempo." appears above the first vocal staff and below the piano accompaniment.

pp

mf

Ped.

p

dim.

pp

pp

pp

smorz.

pp

pp

★

N° 4 (1)

RÉCIT

RÉPL. LATIMER. Mais c'est de la trahison,
de l'infidélité... SHAKP. Calmez-vous, ami.

SHAKSPEARE. *And^{no} sostenuto.*

Tra-hit-on le bocage et les humbles vallées Pour ai-

PIANO. *And^{no} sostenuto.*

f *p*

cresc.

s. - mer les sommets es-car-pés et brumeux? E-tes-

s. vous in-fi-dèle aux sphères é-toi-lées Parce que vous aimez l'o-cé-

largement.

cresc.

- an é - cumenx?... En vain vous fai - tes ré - sis -

- tan - ce A l'éternel le vé - ri - té; Je vous le dis, cette inconstan - ce n'est

pas une infi - dé - li - té!.. Elle n'est qu'un hom - ma - ge à la beauté su -

- pré - me, Beauté cé - les - te, u - ni - que, aux mille aspects di -

- vers, D'où s'é - pan - chent, présent de ce Dieu qui nous

VARIANTE Les chau - gean - tes beau - tés d'un chau - geant u - ni -

ai - me, Les changean - tes beau - tés d'un changeant u - ni -

- vers!

- vers! d'un changeant u - ni -

- vers!

CHŒUR ET ROMANCE

A. CHŒUR

RÉPL. Vous ne voulez pas venir tuer le temps. Non! Il vous tuera!

All^o vivace. (♩=100)

LATIMER.

SOPRANOS.

TÉNORS.

BASSES.

All^o vivace.

PIANO.

Sop.

Tén.

Basses.

CHŒUR

f Tin, tin, tin, mes gais com-pè-res, Fi du cha-grin, Buvons jusqu'au ma-

p Tin, tin, tin, mes gais com-pè-res, Fi du cha-grin, Buvons jusqu'au ma-

f Tin, tin, tin, mes gais com-pè-res, Fi du cha-grin, Buvons jusqu'au ma-

p Tin, tin, tin, mes gais com-pè-res, Fi du cha-grin, Buvons jusqu'au ma-

S.

T.

B.

f - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos ver-res! Fi du cha-

p - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos ver-res! Fi du cha-

f - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos ver-res! Fi du cha-

S.

T.

B.

f - grin! Bu-vons jusqu'au ma-tin! Cho-quons nos

f - grin! Bu-vons jusqu'au ma-tin! Cho-quons nos

f - grin! Bu-vons jusqu'au ma-tin! Cho-quons nos

S.

T.

B.

ver-

ver-

ver-

B. ROMANCE

Andante.

LATIMER.

1^{er} COUPLET. *p* bien lié.

Son i - ma - ge si chè - re Par - tout, par - tout me
- res!
- res!
- res!

Andante.

pp *dolce.*

suit! Loin d'elle rien ne peut me plai - re... Mon pau - vre cœur lan -
dim.

- quit! Oui, sa pré - sen - ce est le jour qui n'é - clai - re, — c'est le
cresc.
pp

jour, le jour qui m'é - clai - re, Son ab - sen - ce, hé -
rit. *dolce.*
fp *suivez.* *dolce.*

- las! ah! — pour moi c'est la nuit, c'est la nuit!
f *rit.* *dim.* *p* *smorz. a tempo.*
a tempo.
pp *suivez.* *mf* *cresc.*

2^e COUPLET.

Quand je son - ge sans
dim. *p*

ces - se A l'es - poir — qui nous luit, Ce
p *p*

L. *dim.*
 soir, l'in-gra-te me dé-lais - se, Ce - soir, el - le me

L. *p* *cresc.*
 fuit! Plus de bon-heur, tout se chan - ge en tris -

L. *p*
 - tes - se; Oui, tout se chan - ge en tris - tes - se; Son ab -

VAR. *lent.*
 moi - c'est la nuit, ah! - - - pour moi, est la

L. *rit.* *p lent.*
 - sen - ce, hé - las! ah! - - - pour moi c'est la nuit, c'est la

L. *All^o vivace.*
 nuit! - - -

CHŒUR
 Sop. *f* *p*
 Tin, tin, tin, mes gais com - pè - res, Fi du cha -

Tén. *f* *p*
 Tin, tin, tin, mes gais com - pè - res, Fi du cha -

Basses. *f* *p*
 Tin, tin, tin, mes gais com - pè - res, Fi du cha -

All^o vivace. 8
f *p*

S. *f*
 - grin, Bu - vons jusqu'au ma - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos

T. *f*
 - grin, Bu - vons jusqu'au ma - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos

B. *f*
 - grin, Bu - vons jusqu'au ma - tin! Tin, tin, tin, cho-quons nos

8
f

S. ver - res, Fi du cha - grin! Bu - vons jusqu'au ma - tin! Cho - quons -

T. ver - res, Fi du cha - grin! Bu - vons jusqu'au ma - tin! Cho - quons -

B. ver - res, Fi du cha - grin! Bu - vons jusqu'au ma - tin! Cho - quons -

S. nos ver - res!

T. nos ver - res!

B. nos ver - res!

Ped.

RÉCIT.

RÉPL: ELISABETH. Ta ville natale est Strafford, dans le comté de Warwick.

SHAKSPEARE. *Andantino.* *p*

Oui, oui, je me rappelle avoir, dans ma première en-

PIANO. *Andantino.*

S. - fan - ce, gar - dé les troupeaux dans de vas - tes so - li -

S. - tu - des, sur le pen - chant des monta - gnes, au mi -

S. *ri - te - nu - to.* *dim.*
- lieu des si - len - ci - eu - ses majes - tés de la natu - re, seul, la nuit,

(1) Voir à la fin de la partition l'annexe C, version Baryton.

s. sous les étoi - les du ciel! Ex -

s. - ta - se! ex - ta - se! visi - on où mon â - me sou -

s. - bli - e!.. Fantômes a - dorés que rêva mon gé - nie! Ah! que mon

s. cœur, que mon cœur a - ni - ma! Des dé - mo - ne! Cor -

pressiez un peu.

suivez. pp p

s. - dé - li - a! Ju - li - et - te! Ophé - li - e! Ah!

(revenant de sa vision.)

Un peu retenu. Moderato.

s. Ce fut là le temps le plus rê - veur, le

Un peu retenu. Moderato.

s. plus fécond - peut - é - tre, et le plus heu - reux - de ma

(On parle.)

s. vi - e!

FINAL.

A. COUPLETS. B. CAVATINE. C. CHŒUR ET SCÈNE.

A. COUPLETS.

RÉPL: Et c'est? La voici!

All^o moderato. (♩ = 72)

SHAKSPEARE.

All^o moderato.

PIANO.

(On parle.)

SHAKSPEARE. { Alors, je garde ma bouteille!

And^{no}

(avec feu)

All^o mod^{to} 1^{er} COUPLET. f.

All^o mod^{to} (♩ = 72)

Je trouve au fond du ver - re

- L'en - i - vrau - te chi - mè - re,

Flamme trop pas - sa - gè - re - Qui bannit la dou -

- leur! Oui, grâce à ma bou -

- teil - le, A - sa liqueur vermeille,

grà - ce à

Oui, grâce à ma bou - teille, A sa li -

dim. rit. p pp Plus lent.

s. -queur ver-meil-le, Mon â-me se ré-veil-

pp suivez. pp

Plus lent.

s. -le Dans un monde enchan-teur! La-rai-

Allegro. p

Allegro. p

Ped *

s. -son, la rai-son ne me lais-se Que cha-grins, que chagrins et tris-

cresc.

s. -tes-se! Bu-vons, bu-vons, ô douce i-vres-se, Don-ne

sf sf sf p

s. moi des rê-ves de bon-heur!

de bon-heur!

s. Ah! don-ne moi des rêves de bon-heur!

f rit. a tempo. suivez. sf

ELISABETH. (Parlé ou chanté ad lib.) Ô William de grâce.

William! de grâce!..

(Parlé ou chanté ad lib.) Oh! tiens, il en est

Oh! tiens, il en est temps en-

8

pp

temps encore, car en dé-pit de moi, et à tra-vers ce masque, les

s. -co-re car, en dé-pit de moi, à tra-vers ce masque, les rapi-des é-

s. *cresc.*
-clairs de ton re-gard m' é-blou-issent et me

troublent. Je t'en supplie, que ce masque tombe, et que le

s. *dim.*
troublent... Je t'en sup-pli-e, que ce masque tom-be, et que le

charme de tes yeux dispute et dérobe à une

s.
char-me de tes yeux dis-pute et dé-robe à l'i-

brutale ivresse les restes d'une raison qui s'évanouit! (Regardant fixement Elisabeth qui hésite.) Eh!

s. *rit.*
-vresse les res-tes d'une rai-son qui s'éva-nou-it! Eh!

2^e COUPLET.

(Elisabeth fait un bien! geste de refus.) Non!

a tempo.
(avec frénésie)

s. *f*
bien! Non! Al-lons bu-vons sans ces-se!

s.
- Qu'une profonde i-vresse Règne, au lieu de maî-

(S'animant de plus en plus.)

s.
-tres-se, Sur mes jours et mes nuits! Bu-vons, bu-

s.
-vons, ô douce i-vresse, Don-ne-moi des rê-ves de bon-

s. *f* —_heur! —_ Ah! —_ don —_ ne—

suivrez. pp

s. *presser. ff* de bon —_ heur! —_ Allons! —_ bu —_ vons, —_ bu —_ vons sans

s. Ah! cesse! Allons, —_ bu —_ vons —_ al —_ lons! —_

p cresc.

ELISABETH. (effrayée) *f* Ah! —_ Ah! —_ bu —_ vons!

f cresc. ff

s. (il tombe.) *dim.* buvons, buvons, ah! *p*

dim.

ELISABETH. *p* Moderato. *largement.* Le voi —_ là, Le voi —_ là,

Moderato. *p pp (1) pp*

E. (avec douleur.) *cresc.* le voilà, ce gé —_ ni —_ e, Cet esprit créa —_ teur, —_

E. *senza rigore.* S'é —_ teignant dans l'or —_ gi —_ e! Quel —_ ta —_ bleau pour mon

p

580. (1) L'accord en petites notes sert à enchaîner ce qui suit avec les couplets lorsqu'ils sont transposés en Si b.

E. cœur!

SHAKSPEARE. (ivre.)
p rit.

La — rai — son, la raison ne me lais — se... Que chagrins et tris...

pp *suivez.* *pp*

(il s'endort.)
pp

— tes — se... Donne-moi, douce ivres — se,

smorz. rit.

des ré — ves de bon — heur... *a tempo.*

pp *suivez.* *dolce.*

smorz.

dim. *ppp*

B. CAVATINE.

Cantabile. (♩=138) *dolce.* (avec âme)

ELISABETH. Le voir ain — si! — Mon âme en est bri —

Cantabile.

PIANO. *pp*

E. — sé — e!... Ce — po — è — te aux — élans — si beaux! — Mais il

E. va — servir de ri — sé — e Au plus grossier, au plus grossier des ma —

E. lots! A sa gloi — re s'il — est par — ju — re, Que son

E. *f*
crime au moins soit voilé!... Ah! — dérobois ce grand homme à l'in-

E. -ju - re Comme un — chef-d'œuvre, comme un chef-d'œu - vre muti-

E. *cresc.* (avec force.) *rit.*
- lé... Ah! — que son cri - me ah! — que son

E. *f* (elle le couvre avec un marteau.)
cri - me soit voilé, qu'il soit voilé!

E. *p* (rétréchant.)
Mais, ce n'est pas as - sez, pour moi, pour l'An - gle -

E. *cresc.* *f*
- ter - re, Jene veux pas qu'in - fi - dè - le à — l'hon -

E. *p*
- neur, — Un noble es - prit — dont elle se - ra

E. *pp* *cresc.*
fiè - re Expire ain - si dans sa première fleur... non! — Jene veux

E. pas qu'il meure ain -

f. *dim. rit.*

E. - si qu'il meure ain - si dans sa premiè - re

p *lent.*

E. fleur... Oui, —

Un peu plus animé.

mezza voce. *p*

pp *très doux.*

Péd. douce.

E. oui, — je ré - ussi - rai — jes -

Péd.

E. - pé - re, — Et je se -

pp

E. - rai — son au - - ge pro - tec -

E. - teur! — Oui, pour tou - jours —

dim.

rall. smorz. *pp*

Péd. *

E. j'eserai toujours ton an - ge, ton an - ge protecteur. —

dolce assai. *p* *pp*

C. CHŒUR ET SCÈNE.

All^o moderato.

LATIMER.

FALSTAFF.

JÉRÉMY.

TÉNORS.

CHŒUR SEIGNEURS.

BASSES.

All^o moderato.

PIANO.

CHŒUR

Ténors. *f*

Basses. *f*

Ah! la belle fête! Ah! la belle

Ah! la belle fête! Ah! la belle

T. *ff*

B. *ff*

fê - te! Al - lons bu - vons en -

fê - te! Al - lons bu - vons en -

T. *ff*

B. *ff*

- co - re! Allons! bu -

- co - re! Allons! bu -

T.

B.

- vons, allons, bu - vons bu - vons, bu -

- vons, allons, bu - vons bu - vons, bu -

All^o vivace. (♩ = 88)
FALSTAFF.

(à Jérémie.)

F. *f* Allons donc, ——— tavernier du dia —

T. — vous!

B. — vous!

All^o vivace.

ff p p

F. — ble! A l'instant il faut nous ser — vir! ——— Levin nous

F. man — que sur la ta — ble. Mon verre est vi — de

F. il faut l'em-plir!
JÉRÉMY.

f Sir John, sir John de_ve _nez plus trai —

ff p

F. *f* Fri_pon! Tu nous re_ fu _ ses!

J. — ta _ ble; Vous a _ vez as_ssez bu ...

Ténors. (à Jérémie) *f*

Basses. Misé_

Misé_

p

ff *ff*

LATIMER.

(accourant.)

F. Eh!

F. Dé_ truisons tout dans sa mai_ son!

T. — ra _ ble! Al_ lons!

B. — ra _ ble! Al_ lons!

p *p*

ff

cresc.

L. mais perdez-vous la raison!

F. Al lons, à

JÉRÉMY.

Messieurs, mes -

T. Al lons, à
(Les cuisiniers doivent)

B. Al lons, à

cresc. *ff* *p*

L. Messieurs, mes - sieurs de - ve -

F. l'ins - tant il faut nous ser - vir!

J. sieurs, soy - ez. donc rai - son - na - bles!

T. l'ins - tant il faut nous ser - vir! Du vin, du vin, du
(dire les mêmes paroles que Jérémie.)

B. l'ins - tant il faut nous ser - vir! Du vin, du vin, du

sf

L. - nez plus trai - ta - bles!

F. Mon verre est vide, al lons, il faut l'em -

J. Sir John, sir John, vous a - vez as - sez

T. vin du vin! Mon verre est vide, al lons, il faut l'em -

B. vin du vin! Mon verre est vide, al lons, il faut l'em -

L. Mais vous per - dez la rai - son!

F. - plir!

J. bu!

T. - plir! Puvons bu - vons jusqu'à de - main!

B. - plir! Bu vons bu - vons jusqu'à de - main!

sf *cresc.* *ff*

FALSTAFF. (s'animant.)

Puis - qu'il nous re - fu - se du vin, — En - voy - ons

tout — dans la Ta - mi - se, Meubles, vaissel - le, sans re -

- mi - se ... Lui - mé - me qu'il y prenne un bain!

Ténors. *f* A la Ta -

SEIGNEURS. *f* A la Ta -

Basses. *f* A la Ta -

ff

JÉRÉMY. *f* (à Latimer.) A la Ta - mi -

Mes - sieurs! Em - pê - chez - les! —

- mi - se! A la Ta - mi -

- mi - se! A la Ta - mi -

p *ff* *p*

LATIMER.

Tout ef - fort se - rait vain! —

- se! *f* Al - lons! Ai -

Mes - sieurs!

- se! *f* Al - lons! Al -

(ils essayent d'ouvrir la porte.) *f*

- se! *f* Al - lons! Al -

crise.

F. *lons frap_pons frap_pons frap_*

J. *Sir John! Mes_sieurs! Mes_*

T. *lons, frap_pons, frap_pons, frap_*

B. *lons, frap_pons, frap_pons, frap_*

cresc.

LATIMER.

F. *Ciel!*

J. *Ah!*

T. *Ah!*

B. *Ah!*

J. *sieurs! E_cou_tez_moi Ciel!*

T. *Ah!*

B. *Ah!*

(la porte s'enfonce.)

ff tutta forza

L. *ff Ah!*

F. *ff Ah!*

J. *ff Ah!*

T. *ff Ah!*

B. *ff Ah!*

fff

L. *mes_sieurs, qu'allez vous fai_re!*

F. *son re_fus m'ex_a_pè_re!*

J. *leur fu_reur m'ex_a_pè_re!*

T. *son re_fus m'ex_a_pè_re!*

B. *son re_fus m'ex_a_pè_re!*

ff tutta forza

L. Mais calmez cette co -

F. Ah! je - tons à la ri -

J. Ah! je - ter à la ri -

T. Ah! je - tons à la ri -

B. Ah! je - tons à la ri -



L. -lè - re! Lais -

F. -viè - re Son

J. -viè - re Mon

T. -viè - re Son

B. -viè - re Son



L. - sez moi vous sup - pli - er, Ah laissez - moi vous

F. mo - bi - lier Tout en - tier Oui, oui, je - tons à

J. mo - bi - lier Tout en - tier Ô ciel! je - ter à

T. mo - bi - lier Tout en - tier Oui, oui, je - tons à

B. mo - bi - lier Tout en - tier Oui, oui, je - tons à



L. sup - pli - er Pour ce mal - heureux ta - ver - nier! Ciel!

F. la ri - viè - re Son mo - bi - lier Tout en - tier! Oui

J. la ri - viè - re Mon mo - bi - lier Tout en - tier! Ciel

T. la ri - viè - re Son mo - bi - lier Tout en - tier! Oui

B. la ri - viè - re Son mo - bi - lier Tout en - tier! Oui



L. oh! ciel ils bri - sent tout, oui

F. dé - trui - sons dé - trui - sons tout

J. oh! ciel ils bri - sent tout, oui

T. dé - trui - sons dé - trui - sons tout

B. dé - trui - sons dé - trui - sons tout

L. oui tout dans sa mai - son, Oh! ciel!

F. oui tout dans sa mai - son Al - lons

J. oui tout dans ma mai - son Oh! ciel!

T. oui tout dans sa mai - son Al - lons

B. oui tout dans sa mai - son Al - lons

L. ils brisent tout oui tout dans sa mai - son! Oh! ciel! ils dé - trui - ront tout!

F. dé - truisons tout oui tout dans sa mai - son! Dé - trui - sons, dé - trui - sons tout!

J. ils brisent tout oui tout dans ma mai - son! Oh! ciel! ils dé - trui - ront tout!

T. dé - truisons tout oui tout dans sa mai - son! Dé - trui - sons, dé - trui - sons tout!

B. dé - truisons tout oui tout dans sa mai - son! Dé - trui - sons, dé - trui - sons tout!

L. oh! ciel!

F. al - lons!

J. oh! ciel!

T. al - lons!

B. al - lons!

Allegro (double plus lent.)

2 Ténors. 3 3 3 3
 CHŒUR (au dehors.) C'est é-pouvan - ta - ble! C'est a-bo-mi - na -

2 Basses. 3 3 3 3
 C'est é-pouvan - ta - ble! C'est a-bo-mi - na -

Allegro (double plus lent.)

JÉRÉMY. *p* (avec épouvante.)
 Grand Dieu!

ble! Dans Londres à mi - nuit, Faire un pareil bruit!
 ble! Dans Londres à mi - nuit, Faire un pareil bruit!

LATIMER. *p*
 Le cons-ta - ble!

J. c'est monsieur le cons - ta - ble Qui con-duit La

Ténors. *p*
 SEIGNEURS. CHŒUR (en scène) Le cons-ta - ble!

Basses.

FALSTAFF. *p*
 Le cons-ta - ble! Au diable, au dia-ble Le cons-

J. ron - de de nuit!

T.

B. *pp*
 Le cons-ta - ble!

F. - ta - ble!

J. *p*
 S'il voit tant de mon - de chez moi, A cette

T. *f*
 Au diable, au diable Lecons - ta - ble!

B. *f*
 Au diable, au diable Lecons - ta - ble!

(à Latimer)

J. heu - re, d'après la loi, Je vais être mis à l'a - men - de!.. En

LATIMER. (à Falstaff) Partons!

FALSTAFF. Non pas, vrai.

J. grâ - ce, je vous le de - man - de, Em - menez - les!

F. - ment... A moins que ce co - quiu Ne ver - se dans mon ver - re U - ne hou -

F. - teil - le de Ma - dè - re! Al lons, al -

CHŒUR. Ténors. *f* Al lons, al lons, remplis mon ver - re!

Basses. *f* Al lons, al lons, remplis mon ver - re!

F. - lons. Je le promets.

JÉRÉMY. Et puis vous par - ti - rez a - près?

T. Je le promets.

B. Je le promets.

ÉLISABETH (à part) · *p* Je viens d'ac - com - plir - mon pro - jet...

Recit.
(apercevant l'écrit.)

f Ver - se! Al - lons! Qu'est-ce? que signi-

Ténors. Al - lons!

Basses. Al - lons!

8

f Recit.
(avec fatuité.)

-fi - e? Dans mon verre, un bil let!.. En - cor quelque Vé - nus Qui veut m'ar - ra -

(frappé de surprise.) (tremblant, à lui même.)

-cher à Bac - chus! Lisons! Ciel! qu'ai - je lu! Il y va de ma vi -

(à part.)

- e si je n'o - bé - is pas!.. Lui, Shaks - pea - rel!.. Le transpor -

-ter et sans rien di - re, Par or - dre du She - rif... au pa - lais de Rich -

-mond... Ah! je me sens tressail - lir, A l'instant je dois o - bé - ir. Vi - te, vite, il faut par -

dim. All^o moderato. (♩ = 116)

-tir, il faut par - tir, il faut par - tir!

JÉRÉMY *p*

La

All^o moderato.

dim. *pp* léger

ron - de est par - ti - - e, Sor - tez je vous pri - e. Éteignez!..

Ténors. *p*

Basses. Sor - tons! *p*

Sor - tons!

8

J. C'est bien!.. Ils n'y verront rien!..

CHOEUR.
Ténors. *pp* Allons, il est l'heu - re, Nous l'a - vons pro - mis; De cet - te de -
Basses. *pp* Allons, il est l'heu - re, Nous l'a - vons pro - mis; De cet - te de -

FALSTAFF. *(à part.)*
Ah! quel trouble extrê - me

T. - meu - re Sortons, mes a - mis!
B. - meu - re Sortons, mes a - mis!

F. Me fait tres_sail - lir!.. Mais, à l'instant même, Je dois o - bé - ir. oui, je dois o.bé -

LATIMER (à part.)
dolce,
Ah! chassons de mon â - me Le soup - çon -
p
- ir.

L. qui me suit... A - mour pur, - sain - te flam - me,
JÉRÉMY. *p*
Partez, par - tez.
Ténors. *p*
Partons, par - tons.
Basses. *p*
Partons par - tons.

ÉLISABETH. *p* (à Olivia)
Il est temps, -

OLIVIA. *p*
Quel mys-

I. pour - tou - jours nous u - nit -

E. viens ma chè - re, Ah! *tr.* *dim.* *pp* viens Nous al -

O. - tè - re?

E. *rit.* - lons par - tir... Mon pro - jet, - j'es - pé - re, Pour - ra - ré - us -

pp *suivrez.*

a tempo. OLIVIA. *p*
- sir... Quel mys - tè - re? quel mys -

LATIMER. *p*
Ah! chas - sons

FALSTAFF. *p*
Ah! mon trouble est ex - trê - me. Je me sens tres - sai -

JÉRÉMY. *p*
Oui, oui, la ronde est par - ti -

a tempo. *dolce.*

ÉLISABETH *pp*
Ils

O. - tè - re? ah par - tons!

I. de - mon

E. - lir. Je dois à l'instant mê - me, je dois o - hé -

J. - e, Sor - tez, je vous en pri - e,

smorz.

E. vont m'o - bé - ir...

O. *pp* ah! par - tons, par - tons, quel mys -

L. *pp* â - - - - me

F. *pp* - ir. il faut par - tir. Ah! mon trouble est ex -

J. *pp* Al - lons, al - lons, par - tez!

Ténors. *pp* par - tez!

Al - lons, par - tons!

Basses. *pp* par - tez!

Al - lons, par - tons!

pp

CHŒUR.

E. Pour toi,

O. - tè - - re! Quel mys -

L. le

F. trê - - - me, Je me sens tres - sail -

J. Oui, la ron - de est par - ti - - -

pp

E. ma chère Tout

O. - te - re! Ah! par - tons!

L. soup - - - çon

F. - lir Je dois à l'instant mê - me, Je dois o - bé -

J. - e! Sor - tez, je vous en pri - - - e,

smorz.

E. *va.* s'é - clair - cir.

O. *pp* Ah! par - tons, par - tons, sor - tons d'i - ci

L. *pp* qui me suit, sor - tons d'i - ci

F. *pp* (aux bateliers.) - ir Il faut par - tir. Al - lons sans bruit

J. *pp* Al - lons, al - lons, par - tez, par - tez sans bruit

Ténors. *pp* par - tez, par - tez
Al - lons, par - tons, par - tons sans

Basses. *pp* par - tez, par - tez
Al - lons, par - tons, par - tons sans

pp

(regardant Edstaff et les bateliers.) *a tempo.*
à demi voix. *pp tr.*

E. Bien!... bien!... Ah!

O. *rit.* *smorz.* Par - tons, partons sans bruit.

L. *rit.* *smorz.* Par - tons, partons sans bruit.

F. *rit.* *smorz.* Par - tez, par - tez sans bruit.

J. *rit.* *smorz.* Par - tez, par - tez sans bruit.

T. *rit.* *smorz.* par - tez
bruit par - tons sans bruit.

B. *rit.* *smorz.* par - tez
bruit par - tons sans bruit.

a tempo.
ppp

dim. par - tons! *smorz.*

ppp Par - tons!

ppp Par - tons!

ppp Par - tons!

ppp Par - tez!

ppp Par - tez!

ppp Par - tons!

ppp Par - tez!

ppp Par - tons!

pp *cresc.*

ff

8

8

Fin du 1^{er} Acte.

ACTE II
ENTR'ACTE

And.^{te} sostenuto (♩ = 84)

PIANO

ff *dim.* *p*

pp

ff *p*

pp *ff* *dim.*

p *accel.*

8 *8*

5580.
H. 53

a piacere

a tempo.

dim. *tr* *p* *p*

Ped. douce.

sostenuto ben legato.

pp

p

pp

a tempo.

rit. dim. *pp*

dim.

dim. *pp*

A. CHŒUR. B. BALLADE

A. CHŒUR DES GARDE-CHASSE

All^o moderato. (♩ = 108)

FALSTAFF

1^{er} TÉNORS.

2^{es} TÉNORS.

1^{er} BASSES.

2^{es} BASSES.

PIANO.

All^o moderato.

ten.

dim.

pp

Musical notation for piano accompaniment, first system. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *f* and *pp*.

Musical notation for piano accompaniment, second system. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *pp* and *f*. A section marker **A** is present.

Musical notation for piano accompaniment, third system. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *f* and *ff*.

Musical notation for piano accompaniment, first system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *p*.

Musical notation for piano accompaniment, second system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *dim.* and *p*. A section marker **B** is present.

Musical notation for piano accompaniment, third system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *p*.

Musical notation for piano accompaniment, fourth system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature. Dynamics include *cresc.*

Musical notation for piano accompaniment, fifth system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature.

Musical notation for piano accompaniment, sixth system on page 211. Treble and bass clefs, 6/8 time signature.

(1) Coupure ad lib. de A à B.

CHŒUR.

1^{rs} Tenors *p léger*
 Gar - des de - la Rei - ne, Sur - ce beau - do.

2^{ds} Tenors *p*
 Gar - des de - la Rei - ne, Sur - ce beau - do.

1^{rs} Basses *p*
 Gar - des de - la Rei - ne, Sur - ce beau - do.

2^{es} Basses *p*
 Gar - des de - la Rei - ne, Sur - ce beau - do.

accomp. ad lib.

1^{rs} T. *p* *f* *f*
 - mai - ne, De - près et - de loin, Veil - lons a - vec soin!

2^{ds} T. *p* *f* *f*
 - mai - ne, De - près et - de loin, Veil - lons a - vec soin!

1^{rs} B. *p* *f* *f*
 - mai - ne, De - près et - de loin, Veil - lons a - vec soin!

2^{es} B. *p* *f* *f*
 - mai - ne, De - près et - de loin, Veil - lons a - vec soin!

1^{rs} T. *p* *p*
 Dans cet a - pa - na - ge, Plus - de bra - con - na - ge! Soy - ons

2^{ds} T. *p* *p*
 Dans cet a - pa - na - ge, Plus - de bra - con - na - ge! Soy - ons

1^{rs} B. *p* *p*
 Dans cet a - pa - na - ge, Plus - de bra - con - na - ge! Soy - ons

2^{es} B. *p* *p*
 Dans cet a - pa - na - ge, Plus - de bra - con - na - ge! Soy - ons

1^{re} T. la terreur De tout ma rau-deur!

2^{de} T. la terreur De tout ma rau-deur!

1^{er} B. la terreur De tout ma rau-deur! Soyons la terreur De tout marau-

2^{es} B. la terreur De tout ma rau-deur! Soyons la terreur De tout marau-

1^{re} T. De

2^{de} T. Soyons la terreur De tout ma rau-deur!

1^{er} B. -deur!

2^{es} B. -deur!

1^{re} T. près, de près et de loin, Veil -

2^{de} T. *pp mezza voce.* Oui, de près et de loin, Veil -

1^{er} B. *pp mezza voce.* Oui, de près et de loin, Veil -

2^{es} B. *pp mezza voce.* Oui, de près, de près et de loin Veillons veillons avec soin!

1^{re} T. -lons, veillons a - vec soin! Veil -

2^{de} T. -lons, veillons a - vec soin! Veil -

1^{er} B. -lons, veillons a - vec soin! Veil -

2^{es} B. De près, de près et de loin Veillons, veillons avec soin! Veil -

1^{re} T. *lons a vec ar deur Malheur au ma raudeur!*

2^{de} T. *lons a vec ar deur Malheur au ma raudeur!*

1^{er} B. *lons a vec ar deur Malheur au ma raudeur!*

2^{es} B. *lons a vec ar deur Malheur au ma raudeur!*

1^{re} T. *Sur ce beau domai ne, veillons, veillons a vec soin veil lons*

2^{de} T. *veil lons, oui, veillons, veillons a vec soin veil lons*

1^{er} B. *veil lons, oui, veillons, veillons a vec soin veil lons*

2^{es} B. *Sur ce beau domai ne, veillons, veillons a vec soin sur ce beau domai ne*

1^{re} T. *Tous veillons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil*

2^{de} T. *Tous veillons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil*

1^{er} B. *Tous veillons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil*

2^{es} B. *Tous veillons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil*

1^{re} T. *lons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil lons de*

2^{de} T. *lons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil lons de*

1^{er} B. *lons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil lons de*

2^{es} B. *lons de loin! Soyons la terreur De tout marau deur Et veillons, oui, veil lons de*

1^{er} T. loin — Al_lons, — allons, — al_lons, — par_tons!

2^{es} T. loin — Al_lons, — allons, — al_lons, — par_tons!

1^{er} B. loin — Al_lons, — allons, — al_lons, — par_tons!

2^{es} B. loin — Al_lons, — allons, — al_lons, — par_tons!

p *cresc.* (Orchestr.) *ff*

1^{er} T.

2^{es} T.

1^{er} B.

2^{es} B.

ff

1^{er} Ténors. *pp* Liè_vres si ti -

2^{es} Ténors. *pp* Liè_vres si ti -

1^{er} Basses. *p* Liè_vres si ti - mi - des, Che_vrettes ra - pi - des, N'ay - ez *pp*

2^{es} Basses. *p* Liè_vres si ti - mi - des, Che_vrettes ra - pi - des, N'ay - ez *pp*

p (acc. ad lib.) *pp*

1^{er} T. - mi - des, Che_vrettes ra - pi - des, N'ay - ez plus sou - ci,

2^{es} T. - mi - des, Che_vrettes ra - pi - des, N'ay - ez plus sou - ci,

1^{er} B. plus sou - ci, Vous au - rez mer - ci! Vous au -

2^{es} B. plus sou - ci, Vous au - rez mer - ci! Vous au -

1^{re} T. Vous au-rez mer-ci! — Et vous,daims su-perbes,Courez dans les hautes

2^{de} T. Vous au-rez mer-ci! — Et vous,daims su-perbes,Courez dans les hautes

1^{er} B. — rez mer - ci, Plus de sou-ci! vous,daims su-perbes,Courez dans les hautes

2^{es} B. — rez mer - ci, Plus de sou-ci! vous,daims su-perbes,Courez dans les hautes

1^{re} T. her-bes, Eu paix dormez tous, dormez, Nous veil-le-rons sur vous

2^{de} T. her-bes, En paix dormez tous, dormez, Nous veil-le-rons sur vous

1^{er} B. her-bes,Dormez tous, oui, dormez tous, dormez, Nous veil-le-rons sur vous

2^{es} B. her-bes,Dormez tous, oui, dormez tous, dormez, Nous veil-le-rons sur vous

1^{re} T. Et vous,daims su-per-bes,Cou-rez dans — les hau-tes

2^{de} T. Et vous,daims su-per-bes,Cou-rez dans — les hau-tes

1^{er} B. Et vous,daims su-per-bes,Cou-rez, cou-rez dans les hau-tes

2^{es} B. vous,daims su-per-bes,dans les hau-tes her-bes Cou-rez,cou-rez tous,courez

1^{re} T. her-bes, Eu paix dor-me-z tous, Nous veil-le-

2^{de} T. her-bes, En paix dor-me-z tous, Nous veil-le-

1^{er} B. her-bes, En paix dor-me-z tous, Nous veil-le-

2^{es} B. tous,nous veil-le-rons sur vous,daims su-per-bes,Cou-rez,cou-rez Nous veil-le-

1^{re} T. *f*
_ rons sur vous. — Oui, courez, courez tous —

2^{de} T. *f*
_ rons sur vous. — Oui, courez, courez tous —

1^{er} B. *f*
_ rons sur vous. Courez, courez tous — Nous veill_ le_ rons sur

2^{es} B. *f*
_ rons sur vous. Courez, courez. tous — Nous veill_ le_ rons sur

f (Orchestre.)

1^{re} T. *cresc.*
Nous veillerons sur vous, plus de sou_ ci, plus de sou_ ci, Courez, nous veill_ rons sur

2^{de} T. *cresc.*
Nous veillerons sur vous, plus de sou_ ci, plus de sou_ ci, Courez, nous veill_ rons sur

1^{er} B. *cresc.*
vous — non, plus de sou_ ci, plus de sou_ ci, Courez, nous veill_ rons sur

2^{es} B. *cresc.*
vous — non, plus de sou_ ci, plus de sou_ ci, Courez, nous veill_ rons sur

1^{re} T. *ff*
vous. —

2^{de} T. *ff*
vous. —

1^{er} B. *ff*
vous. Soyons la ter_ reur De tout marau_ deur — Car nous sommes les

2^{es} B. *ff*
vous. Soyons la ter_ reur De tout marau_ deur — Car nous sommes les

ff

1^{re} T. *p*
Gar_ des de_ la rei_ ne, Sur_ ce beau_ do_ mai_ ne,

2^{de} T. *p*
Gar_ des de_ la rei_ ne, Sur_ ce beau_ do_ mai_ ne,

1^{er} B. *p*
Gar_ des de_ la rei_ ne, Sur_ ce beau_ do_ mai_ ne,

2^{es} B. *p*
Gar_ des de_ la rei_ ne, Sur_ ce beau_ do_ mai_ ne,

p

1^{re} T. *p* De près et de loin, Veillons a - vec soin! *f*

2^{de} T. *p* De près et de loin, Veillons a - vec soin! *f*

1^{er} B. *p* De près et de loin, Veillons a - vec soin! *f*

2^{es} B. *p* De près et de loin, Veillons a - vec soin! *f*

1^{re} T. *p* Dans cet a - pa - na - ge, Plus de bra - con - na - ge!

2^{de} T. *p* Dans cet a - pa - na - ge, Plus de bra - con - na - ge!

1^{er} B. *p* Dans cet a - pa - na - ge, Plus de bra - con - na - ge!

2^{es} B. *p* Dans cet a - pa - na - ge, Plus de bra - con - na - ge!

1^{re} T. *p* Soy - ons la terreur De tout ma - raudeur! *f*

2^{de} T. *p* Soy - ons la terreur De tout ma - raudeur! *f*

1^{er} B. *p* Soy - ons la terreur De tout ma - raudeur! Soyons la *f*

2^{es} B. *p* Soy - ons la terreur De tout ma - raudeur! Soyons la *f*

1^{re} T. ———

2^{de} T. *p* Soy - ons la ter - reur De tout ma - rau -

1^{er} B. *dim.* *p* ter - reur De tout ma - rau - deur! ———

2^{es} B. *p* ter - reur De tout ma - rau - deur! ———

pp mezza voce

1^{re} T. De près, de près et de loin

dim. *pp mezza voce*

2^{de} T. _deur! Oui, de près et de loin

pp mezza voce

1^{er} B. Oui, de près et de loin

pp mezza voce

2^{es} B. Oui, de près, de près et de loin. Veillons,veil-

p

1^{re} T. Veil - lons, veillons a - vec soin

2^{de} T. Veil - lons, veillons a - vec soin

1^{er} B. Veil - lons, veillons a - vec soin

2^{es} B. _lons a-vec soin De près, de près et de loin Veillons,veil-

ff.

1^{re} T. Veil - lons a-vec ar-deur Mal-heur au ma - rau-deur

ff.

2^{de} T. Veil - lons a-vec ar-deur Mal-heur au ma - rau-deur

ff.

1^{er} B. Veil - lons a-vec ar-deur Mal-heur au ma - rau-deur

ff.

2^{es} B. _lons a-vec soin Veil - lons a-vec ar-deur Mal-heur au ma - rau-deur

ff.

pp *cresc.*

1^{re} T. Sur ce beau domai - ne Veillons, veillons a - vec soin

pp *cresc.*

2^{de} T. Veil - lons, oui, Veillons, veillons a - vec soin Veil -

pp *cresc.*

1^{er} B. Veil - lons, oui, Veillons, veillons a - vec soin Veil -

pp *cresc.*

2^{es} B. Sur ce beau domai - ne Veillons, veillons a - vec soin Sur ce

pp *cresc.*

1^{er} T. *dim.* *pp* *ff.*
 tous — veil — lons de loin. Soyons la terreur De tout ma rau —

2^{es} T. *dim.* *pp* *ff.*
 — lons — tous — veil — lons de loin. Soyons la terreur De tout ma rau —

1^{er} B. *dim.* *pp* *ff.*
 — lons — tous — veil — lons de loin. Soyons la terreur De tout ma rau —

2^{es} B. *dim.* *pp* *ff.*
 beau domai — ne tous — veil — lons de loin. Soyons la terreur De tout ma rau —

smorz. *pp* *ff.*

1^{er} T. — deur et veil lons, oui, veil — lons de loin! Soyons la terreur De tout ma rau —

2^{es} T. — deur et veil lons, oui, veil — lons de loin! Soyons la terreur De tout ma rau —

1^{er} B. — deur et veil lons, oui, veil — lons de loin! Soyons la terreur De tout ma rau —

2^{es} B. — deur et veil lons, oui, veil — lons de loin! Soyons la terreur De tout ma rau —

1^{er} T. — deur Et veil lons, oui, veil lons de loin. — Al — lons, — allons, — al — lons, —

2^{es} T. — deur Et veil lons, oui, veil lons de loin. — Al — lons, — allons, — al — lons, —

1^{er} B. — deur Et veil lons, oui, veil lons de loin. — Al — lons, — allons, — al — lons, —

2^{es} B. — deur Et veil lons, oui, veil lons de loin. — Al — lons, — allons, — al — lons, —

1^{er} T. — — — partons! — — —

2^{es} T. — — — partons! — — —

1^{er} B. — — — partons! — — —

2^{es} B. — — — partons! — — —

cresc. *ff.*

Moderato (♩=72)

FALSTAFF (dans la coulisse) (il entre suivi d'un forestier)

Jar - vis!

F. Jar - vis, allons, mon cama - ra - de, Suis mes pas, suis mes

F. pas, Nemequitte pas; Car tu trem - bles de peur, et la

(à part, tremblant)

F. peur... rend ma - la - de... Et moi - mê - me, je le sens

F. bien... Moi - mê - me, je ne me por - te pas

F. bien... Pen - dant cet - te nuit obs - cu - re... Ah! grand Dieu! quelle a - ven -

F. *f*
-tu - re!.. quelle a - ven - tu - re!.. Voy - ons, Jar -

F. - vis, mon a - mi, Ne trem - ble donc pas ain -

F. *cresc.* *a piacere.*
- si, voyons ne tremble pas ain - si... Peux - tu con - naî - tre - l'ef -

F. *a tempo.*
- froy, peux - tu con - naî - tre - l'ef - froy. Quand ton chef est a - vec

a tempo.

F. toi?.. Quand ton chef est a - vec toi?.. Peux - tu con - naî - tre l'ef -

F. - froy, Lorsque ton chef est a - vec toi?.. Voy - ons, Jar - vis, mon a -

Ténors. *(riant.) f*

Basses. *(riant.) f*

Voy - ons, Jar - vis, mon a -

Voy - ons, Jar - vis, mon a -

F. - ni, Voy - ons ne trem - ble pas ain - si, Peux - tu con - naî - tre l'ef -

T.

- mi, Voy - ons ne trem - ble pas ain - si, Peux - tu con - naî - tre l'ef -

B.

- mi, Voy - ons ne trem - ble pas ain - si, Peux - tu con - naî - tre l'ef -

cresc.

F. -froi, Quand ton chef est avec toi? Peux-tu connaître l'ef-froi, Lorsque ton chef est avec

T. -froi, Quand ton chef est avec toi? Peux-tu connaître l'ef-froi, Lorsque ton chef est avec

B. -froi, Quand ton chef est avec toi? Peux-tu connaître l'ef-froi, Lorsque ton chef est avec

F. *ff* toi, Lors- que ton chef — est a-vec toi?.. Et main- te

T. *ff* toi, Lors- que ton chef — est a-vec toi?..

B. *ff* toi, Lors- que ton chef — est a-vec toi?..

(On ne jouera cette mesure que quand on passera la Ballade et l'on ira de suite au signe § page 241)

ff *fp* **Récit.**

F. **Récit** *p* toi?.. Je sais bien que l'on ra- con - te Qu'un bracon-

T. *p* toi?.. Quoi donc?

B. *p* toi?.. Quoi donc?

F. - nier, un noir dé- mon, Là-bas, dans ce bois, Se mon- tre par-

a tempo.

F. - fois

Ténors. *p* Là- bas, — dans ce bois, Se mon - tre par -

Basses. *p* Là- bas, — dans ce bois, Se mon - tre par -

a tempo.

T. - fois.

B. - fois.

B. BALLADE

FALSTAFF. *Mod^{lo} quasi andantino (♩=66)*
p largement
 Dans l'ou_bre de la nuit, — A l'heu_re de mi_

PIANO. *Mod^{lo} quasi andantino (♩=66)*
p *pp*

F. *f*
 - nuit, — La trom-pe re-ten-tit: — C'est le chasseur mau_

plus animé

F. *p*
 - dit. Sur son che_val, Dans la bru_yè-re, Monstre in-fer_

pp *p* *plus animé*

F. *cresc. rit.* *f₃* *largement.*
 -nal, — Soudain il prend car-riè-re, L'instinct du mal_ Guide son bras fa_

large. *rit.* *mf* *suivez.*

F. *a tempo.* *p*
 -tal! Ah! fuyez, fuyez! — Ah! malheur, malheur! Ah! voilà, voilà le noir chas_

a tempo. *p* *pp* *pp*

F. *cresc.* *string. f₃*
 -seur! fuy_ez, fuy_ez, fuy_ez, fuy_ez, — mal_

cresc.

F. *ff*
 -heur!

ff tutta forza. *dim.*

F. *All^{to}* *(à part)* *pp*
 Ah! malgré moi Cette histoire Si noi-re Me fait trem_

All^{to} *p* *smorz.* *pp*

pp

rit. *f* (*haut*) *riten. assai.*

F. -bler, oui, trembler d'ef. froi! — En - fants, mon avis est sa - ge, Du mau -

suivez. *p col canto*

F. -dit, ah! redou - tez la ra - ge, Fuy - ez, fuyez, Le tré - pas, vous at - tend — là -

f *pp* *rit.* *tr.*

pp *suivez.* *pp*

a tempo.

F. -bas!

a tempo.

f *f* *f* *dim.*

All^o mod^{to} *p* *f*

F. Fil - let - tes du can - ton, Crai - gnez le noir dé -

All^o mod^{to} *p* *ff* *p* *pp*

F. - mon, — Son œil brillant est là, — Sa flam - me vous per -

p *f* *f* *p*

F. - dra: Comme un ser - pent, Sous le feuil - la - ge, Il vous at -

plus animé *p* *3* *3* *3*

pp *plus animé*

F. - tend, — Il vous happe au pas - sa - ge, C'est fait de vous — Plus d'amants, plus d'é -

largement. *rit.* *3* *3* *cresc.* *f* *3*

large. *rit.* *mf* *suivez.*

F. -poux! Ah! fuyez, fuyez! Ah! malheur, malheur, Ah! voi - là, voi - là, le noir chas -

a tempo. p *3* *3* *3* *3*

a tempo. *p* *pp* *pp*

F. *cresc.* *string. 3f*

seur! Fuyez, fuyez, fuyez, fuyez, fuyez, mal.

Chœur.

Ténors. *f*

Basses. *f*

Ah!

f *tutta forza.* *dim.*

F. *All^{to}* *pp* (a part)

Ah! malgré moi Cette histoire Si noi - re Me fait trem.

All^{to} *p* *smorz.* *pp*

F. *rit.* *f* (haut) *riten. assai.*

bler, oui, trembler d'efroi ————— En - fants, mon avis est sa - ge, Du mau -

suivez. *p col canto.* *riten.*

F. *f* *pp* *rit.*

dit, ah! redoutez la ra - ge. Fuyez, fuyez, Le tré - pas Vous at - tend ——— là -

pp *suivez.*

F. -bas!

a tempo. *f* *dim.*

F. *All^o mod^o Récit.* §

Et maintenant, compagnons coura - geux, At - ten - ti -

All^o mod^o *p* *f*

F. *All^o mod^o (♩=108)*

on!... écoutez la con - si - gne... Vous allez entou - rer ce parc mystéri -

All^o mod^o (♩=108) *p*

marcato il basso.

F. *- eux; Défense à tout audaci - eux, Pendant la nuit, d'approcher de ces*

F. lieux!...

CHŒUR.

Ten. *p* De notre chef si gra - ci - eux Chacun de nous se ren - dra

Bass. *p* De notre chef si gra - ci - eux Chacun de nous se ren - dra

F. Autour du bois dis - tancez - vous!... Et, si j'ai besoin de main -

T. di - gne;

B. di - gne;

en 8^o ad libitum

F. - for - te, Au son du cor, répondez tous, Et vers moi vo - lez en co -

F. - hor - te...

CHŒUR.

Ténors. C'est entendu! c'est con - ve - nu! C'est entendu! c'est con - ve -

Basses. C'est entendu! c'est con - ve - nu! C'est entendu! c'est con - ve -

p (à part, regardant autour de lui avec frayeur)

F. Mais, que la nuit est noi - re!... Dieu! que la nuit est

T. - nu!

B. - nu!

F. *pp*
 noi - re!... Ah! malgré mon entou - ra - ge... Ce mysté - ri - eux voy -

F. *cresc.*
 - a - ge... Cet é - crit, cet é - crit... Tout i - ci, tout i - ci trouble hélas! mon es -

F. *p*
 - prit... Hélas! Hélas! Hélas! La frayeur me sai - sit. Je te garde a - vec

F. *rit.*
 moi, car le fait est no - toi - re, Loin de ton chef, tu mourrais de fray -

(aux gardes)

F. *p*
 - eur!... Autour du bois, distancez - vous!

CHŒUR.
 Ténors. *p*
 Par - tons!

Basses. *p*
 Par -

F. *mf*
 Au son du cor, ré - pon - dez tous. *pp*

T. *p*
 Gar - des de la Rei - ne, (ils s'éloignent)

B. *p*
 - tons! Gar - des de la Rei - ne,

F. *rit.* *pp*
 son du cor, ré - pon - dez

T. *pp* *rit.*
 Sur ce beau domai - ne, De - près et de loin, Veil - lons a - vec

B. *pp* *rit.*
 Sur ce beau domai - ne. De - près et de loin, Veil - lons a - vec

F. tous . . .

T. soin . . .

B. soin . . .

p 3 3 3

Tempo 1^o

6 6

p 3 3 3 *sf* en diminuant.

Ped.

pp rit. dim.

p Ped.

RÉP: Tu me le jures?_Je le jure!
_Sur ce que tu as de plus cher
au monde?_ Oui....sur ma tête!...

All^o moderato (♩=80)

LATIMER. (avec faibles)

FALSTAFF. Et, s'il vous faut une preuve der.

All^o moderato (♩=80)

PIANO. *f* *p*

F. niè - re Du tendre a_mour dont j'en_i - vre son cœur. Regardez ce bou

LATIMER. Un bouquet!

F. -quet. C'est j'espè - re, Un gage, un in_dice enchan_teur Que je

f *p*

a piacere.

F. suis un heureux vainqueur, que je suis un heureux vain-

suivez.

a tempo.

F. -queur. C'est un ga - ge, c'est un ga - ge enchan - teur, c'est un

a tempo.

VAR.

ga - ge que je suis un heureux vain-

a piacere. *vibr.* *dim.*

suivez.

a tempo. LATIMER.

Ce bouquet?

(avec une grâce comique)

F. -queur. Au jasmin, la ro - se se ma-

a tempo.

(avec colère)

L. Ce bouquet, malheu-

F. -ri - e... Voyez ce ruban vert qui lui sert de li - en...

f

(lui arrachant le bouquet)

L. - reux!.. C'est le mien!

F. Qu'avez-vous? C'est le mien!... rendez - le... Quelle est cet - te fo -

fp

(avec colère)

L. De quelque in - tri - gue ou de quelque infa - mi - e, Je te

F. - li - e?

fp *p* *fp*

L. tiens pour l'agent se-cret! Toi, Falstaff!... Toi! Conviens

FALSTAFF. *se récriant*
Moi, Falstaff? Moi? Moi?

L. -en, ce bouquet N'est pas pour toi... c'est un si-gnal... Un mystère in-fer-

L. -nal! Ah! De ce par-ju-re, De cette in-

Ah! Mais quel par-ju-re?... Mais quelle in-

L. -ju-re, Oui, je le ju-re, Tu conviendras! Par ton si-

F. -ju-re?... Je vous le ju-re... J'ignore, hélas!... Quel-le dé-

L. -len-ce Crains ma ven-gean-ce; De cette of-fen-se Tu

F. -men-ce! Point de ven-gean-ce! Car cette of-fen-se N'e-

L. répondras! De ce par-ju-re, De

F. -xiste pas! Ah! c'est une in-ju-re, Je le ju-re, je le ju-re, Croyez-moi c'est une in-

L. *cresc.*
 cette in - ju - re, Oui, je le ju - re, — ah! je le
 F. - ju - re, Je le ju - re, je le ju - re, Croyez-moi c'est une inju - re,
sf *cresc.*

L. *f*
 ju - re Tu conviendras, oui, tu con - vien - dras! Par ton si -
 F. *cresc.*
 Je vous le ju - re, Oui, j'ignore, hélas! hélas! hé - las! Quel - le dé -
sf *f* *p*

L. - len - ce Grains ma ven - gean - ce; De cette of - fen - se Ici, i -
 F. - men - ce! Point de ven - gean - ce! Car cette of - fense, Je le ju - re, cette of -
ff *p*

L. *ff*
 - ei, tu ré - pon - dras, Tu ré - pon - dras, oui, — tu ré - pon -
 F. - ten - se, N'e - xis - te pas, N'e - xis - te pas, non, — n'e - xis - te
cresc. *f* *p* *ff*

(avec dédain)
 L. - dras!
 F. Ces fleurs, pour
 pas!
 a tempo.

L. *f*
 toi... c'est impos - si - ble!... Tais-toi! fais-toi!
 F. Je vous ju - re...
f *mesuré.*

p rit.

A mon mé - ri - te on est - sen - si - ble... On ne fait pas trop fi de

Cantabile. dolce.

moi! Par sa prestan - ce, Son é - lé -

Cantabile. p

f p

- gan - ce, Et sa vaillan - ce, Falstaff sé - duit! Falstaff séduit! Pour lui, nos

cresc.

bel - les Les plus fi - dè - les, Les plus re -

f

- bel - les. pour lui les plus re - bel - les, Perdent l'es -

p *pressez un peu le mou!* *cresc.*

- prit. Par sa pres - tan - ce, Son é - lé - gan - ce Et sa vaillan - ce, Falstaff sé -

pressez.

f rit. dim. p

- duit. Ah! les plus bel - les, Les plus re - bel - les, Les plus fi - dè - les, Per - dent l'es -

LATIMER (à part)
a tempo.

Ah! ce mys - tè - re Me - dé - ses -

a tempo. pp col canto. espress.

- prit!

L. *p* - pè - re!

(à part, comique) *p*
Par sa vaillance, Son é - lé - gan - ce, Falstaff sé -

L. *f*
El - le, si chère, son cœur me tra -

F. - duit!

L. *p*
- hit! Hé - las! Que

F. Pour lui, les belles Les plus rebelles Perdent l'esprit! Toujours Falstaff sé -

L. *cresc.*
fai - re? Tou - jours la ja - lou -

F. *cresc.*
- duit! Et les perdent l'es - prit, et les perdent l'es -

L. *m.g.*
- si - e - Qui

F. *p*
- prit, Ah! toujours par sa vaillance Et par son é - legance, oui, Falstaff sé -

L. *dim.* *a piacere.* *dim. rit.*
trou - ble ma vie, Par - tout m'ob - sède et me poursuit Fata - le

F. *dim.* *suivez.* *rit.*
- duit! oui,

L. nuit!

(bouffe.)
p
F. Oui, par mon é - le - gan - ce, Tou - jours je sé - dui - s, je sé -

L. *a piacere.*
Quoi — son cœur, — son cœur me tra -

F. - dui - s les plus bel - les .

suivrez.

L. - hit!

F. Oui, par mon é - le - gan - ce, Tou - jours je sé - dui - s, je sé -

dim.

L. *f*
Quoi son cœur — me tra - hit!

F. - dui - s les plus bel - les El - les perdent l'esprit!

p

(On peut à volonté passer ce trait et prendre de suite à la mesure suivante, signe Φ)

L. *p* *cresc.* *rit.* *p* Φ *f vite.*
ah! ————— Toujours je l'aime et son cœur me tra -

F. *p* *cresc.* *rit.* *p* Φ *f vite.*
ah! ————— Toujours, toujours, toujours je les sé -

L. *Mod.^{lo} Tempo 1^o (avec mépris.)*
- hit. ————— Tu soutien -

F. - dui - s.

L. *Mod.^{lo} Tempo 1^o*

F. *p* *dim.* *pp* *ff*

L. *-drais, malheureux!* (avec suffisance.)

F. *Oui, mon maî - tre ... Je soutiens que le tendre ob -*

L. *Un rendez-*

F. *-jet, Qui m'octroya - ce beau bouquet, Brûle de me voir appa - raître Au rendez-vous ...*

L. *-vous à toi? Où cela?.. Réponds, double traî - tre!*

F. *Un rendez-vous à moi! Oh! par -*

L. *Réponds!* *A l'ins -*

F. *-don! Près du châ - teau... dans ma pro - pre mai - son.*

L. *-tant tu vas m'y con - dui - re. Viens!*

F. *Y pensez-vous! quel dé - li - re! Mon de -*

L. *(avec égarement.)* *Il faut qu'un doute affreux par moi soit éclair -*

F. *-voir — me retienti - ci!*

L. *-ci! Plus de dé - fai - te, plus de dé -*

F. *Je n'i-rai pas! Je n'i-rai pas!*

sf sf sf

esce.

(avec rage.) (mettant la main sur son poignard.)

L. *- fai - te, Ou bien, sans grâce, ni mer - ci,*

F. *quel dé - li - re!*

f p f

L. *Je te tue - rai... (avec frayeur.)*

F. *Je vous suis, je vous suis, mon - sei-gneur, ah! mal*

ff sf> sf> sf> sf> sf> sf>

L. *Ah! De ce par-ju - re, De cette in-*

F. *-heur! Ah! Mais quel par-ju - re?.. Mais quelle in-*

f sf ff sf

L. *-ju - re, Oui, je le ju - re, Tu conviendras! Ta per - sis -*

F. *-ju - re?.. Je vous le ju - re, J'ignore, hélas! Quel - le dé -*

ff p sf

L. *-tan - ce Est une of - fen - se! Sans résis - tan - ce Tu*

F. *- men - ce!.. Point de vengean - ce, Car cette of - fen - se Nex -*

ff p

L. *p*
me suivras! De ce par - ju - re, De

F. *p*
-is-te pas! Ah! c'est une in - ju - re, je le ju - re, je le ju - re, croyez moi, c'est une in -

L. *cresc.*
cet - te in - ju - re, Oui, je le ju - re, — ah! je le

F. *cresc.*
-ju - re, je le ju - re, je le ju - re, croyez-moi, — C'est une inju - re,

L. *f*
ju - re, Tu conviendras, oui, tu con - vien - dras! Ta per - sis -

F. *cresc.*
je vous le ju - re, Oui, j'ignore, hélas, hélas, hé - las! Quel - lo dé -

ff p

L. *f p*
-tan - ce Est une of - fen - se! Sans ré - sis - tan - ce, je le

F. *f p*
-men - cel... Point de ven - gean - ce, Car cette of - fen - se, Je le ju - re, cette of -

L. *ff*
veux, tu me sui - vras, tu me sui - vras, oui, — tu me sui -

F. *ff*
-fen - se n'e - xis - te — pas, n'e - xis - te pas, non, — n'e - xis - te

cresc.

a tempo. (il entraîne Falstaff.)

L. *f*
-vras! Viens! viens! viens! viens! malheur!

F. *f*
pas! Ah! grand Dieu! grand Dieu! malheur!

a tempo

L. *ah! malheur! malheur à*

F. *ah! malheur! malheur à*

(apercevant Olivia.)

L. *ff* *toi! Ciel!*

F. *moi!*

suivez. pp

FINAL.

A. STANCES. - B. SCÈNE. - C. DUO. - D. SCÈNE ET CHŒUR.

A. STANCES. RÉPL. Ayez en moi une entière confiance... Plus tard je vous dirai...

And^{te} non troppo. (♩=60)

ÉLISABETH.

OLIVIA.

LATIMER.

SHAKSPEARE.

FALSTAFF.

TÉNORS.

BASSES.

CHŒUR.

And^{te} non troppo.

PIANO.

pp dolce.

rit. dim.

pp

SHAKSPEARE.

pp *dolce.*

Où suis-je?... où

pp *smorz.* *pp*

s. suis - je?... Est-ce un presti - ge? Est-ce un rêve en chan -

s. - teur? — Mon Dieu, mon Dieu, — si c'est un son - ge, Pro -

Ped

s. - lon - ge Cet instant de bon - heur! Ah! — pro -

s. *p*

- lon - ge cet instant de bonheur, cet instant de — bonheur! —

dim. *pp*

Un peu plus vite.

s. Au souf - fle du zé -

Un peu plus vite.

s. - phir, — Quel - les ten - - dres sen -

s. - teurs! — Ma bouche heu - reu - se, ma bouche as -

pp



S. - pi - re Le

S. doux, le doux parfum des fleurs! Ah! jas-

S. - pi - re le doux parfum, le parfum des fleurs!

ELISABETH. (dans la coulisse au lointain.) Ah!

E. ah! ah!

E. SHAKSP. Qui va donc m'apparaître?

E. ah!

E. SHAKSP. Qui va donc m'apparaître,

E. *p* *ah!* *dim.*

S. dans ce jardin si beau?

E. *f* *ah!* *p* *ah!* *f* *ah!*

S. Dans ce jardin si beau?

E. *p* *f* *pp* *rit.* *rit.*

S.

E. *cresc.* *(avec émotion.)* *cresc.* *f*

S. *presses un peu.* Ah! mon â - me, mon â - me croit

E. *p* *cresc.* *mf*

S. *a tempo.* *p* *espressivo.* ê - tre L'âme de Romé - o! Sous ta vou - te a - zu -

E. *f* *suites.* *p* *pp*

S. *(avec passion.)* *cresc.* - ré - e, A moi, à - moi ton créa - teur, Viens, viens, Juliette ado -

VAR. *p* - vrer, viens en - li - vrer mon cœur, en - li - vrer mon

S. *p* - ré - e, Viens, viens en - li - vrer mon cœur, en - li - vrer mon

ÉLISABETH.

Ah! ah! ah!

S. cœur!

dolce.

ah! ah! ah!

ah! ah!

S. SHAKSPEARE.

Que ta pré - sen - - - ce a -

pp

ah! ah!

S. - chève Tant de fé - li - ci -

ah! ah! ah! ah!

S. - té!..

pp

ah! ah!

pp

senza rigore.

E. *f* *pp*
 ah!

E. *f* *pp*
 ah! ah!

E. *f*
 ah!

8

E. SHAKSPEARE. (de plus en plus agilé.) *cresc.*
 Fais de mon plus beau rê - ve U - ne ré - a - li -
pressez un peu.

s. *f*
 - té! Ah! Viens, viens, Juli-et-te, viens!

VARIANTE *lent.*
 ah. viens!

s. *f* *a piacere.* *p* *f*
 Ah! Viens, viens en_i_vrer, viens en_i_vrer mon

s. *p*
 cœur!

f *cresc.*

dim. *p* *pp*

B. SCÈNE.

And^{no} con moto.

SHAKSPEARE. (l'apercevant et comme en délire.)

Mais grand Dieu! la voilà! c'est el - le!

And^{no} con moto.

O mon i - dé - a - le beau - té! Je t'ai rendue immor -

- tel - le, Et tu parais à mon œil enchanté!

suivez. *p* *cresc.* *pressez un peu.*

dim. e rit. *p*

ELISABETH. *Lent.*

p *Récit.*

Non je ne suis pas Ju - li - et - te... Réveille-toi, no - ble po -

Récit.

And^{te} non troppo. (♩ = 112.)

- è - te! Moi, je suis ton gé - ni - e

SHAKSPEARE.

Quid onces-tu? *And^{te} non troppo. léger. 8.* *pp*

largamente.

Que la débauche ex - i - la de ton cœur...

SHAKSPEARE. Et l'An - gle - ter - re, oui, ta

(Parlé) *p*

Mon géni - e!

E. no - ble pa - tri - e Veut rappe - ler son po - ète à l'hon -

E. - neur. A m'obé - ir que ton â - me s'ap -

E. - pré - te, à m'o - bé - ir que ton â - me s'ap -

cresc. *rit.* *3* *3*

suivrez.

E. - pré - te, E - cou - te - moi!.. D'un long - som -

f *p*

pp *3* *3*

E. - meil - réveil - le - toi, - d'un long - som -

E. - meil - réveil - le - toi, po - è - te, É - cou - te -

cresc. *f*

E. - moi, é - cou - te - moi, Po -

rit. *f*

suivrez. *cresc.* *f*

E. - è - te, po - è - te, réveil - le -

rit. *f*

ff *3* *3*

E. - toi!

SHAKSPEARE. **Récit.**

Ah! dans quel trouble ta voix me jet - te!.. Mon génie, as-tu

Récit.

f. dim. p pp dolce.

S. dit? C'est d'une voix secrète qu'il me parlait dans le soupir des bois!.. D'ou vient que je l'en-

ELISABETH.

- tends en é - cou - tant ta voix?

E. toi, vers le ciel, son re - fu - ge, Il a dû s'en - vo -

E. - ler pour de - ve - nir ton ju - ge!

S. Non, je

(avec élan.)

E. O Shaks -

S. rê - ve!.. L'ivresse a trou - blé mes es - prits!..

dim.

E. - pea - re, cette heure est pour toi so - len - nel - le!..

S. *mf* cé -

s. *les - te vi - si - on, dont les an - ges surpris con - tem - plent la*

suivent.

s. *grâce é - ternel - le, Que je te vois!.. Ou si d'une in - fle - xi - ble*

suivent.

s. *loi Tu su - bis toi - même l'em - pi - re, Si tu dois cacher ton sou -*

ELISABETH. *Eh! bien... é - cou - te - moi!*

s. *- ri - re, Que je t'entende enco - re!..*

ELISABETH. *All.^o mod.^o maestoso. largement.*

Si pour toujours je t'aban - don - ne,

PIANO. *All.^o mod.^o maestoso.*

p

E. *Plus d'auro - le pour ton front.... La fou - le, au lieu d'une cou -*

E. *- ron - ne, N'aura pour toi que la honte et l'af - front, n'au - ra pour*

E. *toi que la honte et l'af - front!*

SHAKSPEARE. *f*

A moi, Shakspea - re, et la honte et l'af -

p

E. *p*
Plus de pensée en ton â - me voi - lé - e, Aucun é -
S. - front !

E. - lan dans ton esprit al - tier !.. Près _____ de nos

E. rois, _____ non, _____ plus de mau - so - lé - e ! Maudit de

E. *p* *plus animé.*
Dieu, maudit de Dieu, tu mour - ras tout en - tier!
SHAKSPEARE. (hors de lui.) *f*
Ah ! je fré -

S. - mis ! quel a - na - thé - me ! Pour é - vi - ter ce destin e - xé -

S. - cré, O mon gé - nie, en cet instant su - prê - me, Que faut - il

S. faire, _____ hé - las !.. par - le, par - le, j'o - bé - i -

par - - - le,
S. - rai ! Parle, par - le, j'o béi - rai !

ELISABETH.

largement. tempo 1^o

Au dé - sordre, à l'in - digne or - gi - e Que ton a -

tempo 1^o

mf

(avec enthousiasme.)

- dieu soit é - ter - nel! Il - faut respecter le - gé - ni - e, Qui, pour

ff

suivez.

pp

rit.

toi, descendit du ciel!

Allegro.

Allegro.

cresc.

f

SHAKSPEARE.

Andante. pp

Ta - voix - me - donne un - nou - vel

Andante. (♩ = 108)

rit.

dim.

p

pp

Ped. douce

s. é - tre, Oui, je le sens... Le po - è - te en - fin va - re -

(avec tendresse.)

ELISABETH.

Pour toi - mes vœux - vont monter - aux

pp

dim.

- naïtre - A tes ac - cents!

Ped. douce.

E. cieux! Pour toi - mon cœur, - mon cœur Veut gloire et bon -

cresc.

dim.

E. - heur!

SHAKSPEARE.

cresc.

I - ci - bas - pour ma vi - e, pour ma vi - e, Pour mon bon -

cresc.

S. *dim.* *pp*
 - heur, Il fau - drai - le - cœur d'une a - mi - e Près de mon

ELISABETH. (avec émotion.)
pp Ce bon - heur, tu l'au - ras sur la ter - re, Je le pro -
 S. cœur.

E. *cresc.*
 - mets! Quelle fem - me, quelle fem - me ne serait fiè - re De tes suc -

E. *p*
 - cès! Oui, tu dois - trouver pour ta vi - e Tendre a -
 SHAKSPEARE. *p*
 Il me faut - le cœur d'une a - mi - e Pour la

E. *dim.*
 - mi - e, C'est le seul - bon - heur, c'est le seul - bon -
 S. - vi - e, C'est le seul - bon - heur!

E. *cresc.* *p* *rit.*
 - heur, Il te faut le cœur - d'une a - mi - e! C'est le bon.
 S. *cresc.* *p* *rit.*
 Il me faut le cœur - d'une a - mi - e! C'est le bon.

tempo. *rit.*
 E. - heur! ah! Pour ton cœur, - pour ton cœur, Voi - là le bonheur,
 S. *rit.*
 - heur! ah! Pour mon cœur, - pour mon cœur, Voi - là le bonheur,
tempo. *suivent.*

VAR. *mf* *dim.* *dim.*

E. ah! voi - là ah! voi - là - le bon -

S. ah! *dim.* voi - là le bon -

E. ah! *string.* voi - là - le bon - heur!

S. *pp* c'est le bon - heur!

All' con moto. (avec entrainement)

SHAKSPEARE..

Ah! par ta voix - mon âme est rajeu - ni -

All' con moto.

S. - e, Que de ten - dres - se, quels ac - cents!...

ÉLISABETH.

Qu'oses-tu

S. Non, non, tu n'es pas mon gé - ni -

E. di - re? Quel déli -

S. - e, Mais mieux en - cor pour moi, je le com - prends. Ce

(effrayée.)

E. re? Ah!

S. voi - le cache u - ne fem - me Aux at - traits les plus sédui.

(à part.)

E. Ah! grand Dieu - quel est mon ef - froi? ah! -

S. - sants!

All^o moderato. SHAKSPEARE. (avec passion.)

O toi, toi dont la voix si chère, M'a ren-

All^o moderato.

ff *sf* *p*

s. - du la force et l'espoir, Pres-tige de ma vie en-tière, Je te ver-

f *rit.* *dim.* *agitato.*

f *p* *f* *fp* *suivez.*

s. - rai, je veux te voir, je veux te voir, je veux, je veux te

agitato.

p *f* *fp* *suivez.* *cresc.* *suivez.*

ELISABETH. (à part, avec sentiment.) a tempo.

Mon Dieu! — mon Dieu! sa voix si chère, Sur mon

dim.

voir! —

a tempo.

sf *p*

E. cœur, a trop de pouvoir... Hé-las! faut-il, ma vie en-tière, Que je re-

f *dim.* *agitato.*

f *p* *fp* *suivez.*

E. - pousse un doux espoir Mon trouble, hélas! tu ne dois pas, tu ne dois pas le-

agitato.

p *f* *rite.* *dim.*

p *cresc.* *suivez.* *p*

(à part, dans le plus grand trouble.)

E. voir. *p* O mon Dieu!

SHAKSPEARE. (avec tendresse.)

p Ta vue est le bonheur! — Ah! laisse, laisse à ma

p *f* *p*

E. Ah! quel é-moi — pour mon cœur

s. vi-e... Ce rêve en-chan-teur — Qui

f

p

(à Shakspeare.)

E. *f* Arrête, ar-rê - te, tème -

S. vient en-ivrer mon cœur!

cresc. *ff* *ff*

E. rai - re! Ah! ah!

S. A toi mon cœur, ma vie en-tière, je

sf cresc. *sf* *ff*

E. quel ef - froy!

S. rit. *f* a tempo. veux te voir! O toi, toi dont la voix si

cresc. *rit.* *a tempo.*

f *p* *rit. cresc.* *ff*

E. *f* Ar-rê-te té-mé-rai-re. Non, plus d'es-poir! A -

S. chère, M'a ren-du la force et l'es-poir,

ff *p* *ff* *ff*

E. *f rit.* *p* *p* *dim.* -dieu, a-dieu sur cet-te ter-re, Tu ne dois plus, tu ne dois plus me

S. *p* Je veux te voir!

sf p *dim.* *pp*

suivz

E. **All^o con moto.** voir!

S. *f* (au comble de l'ivresse.) Ah! je bra-ve tout!... dans mon trans -

All^o con moto.

f

(voulant fuir.)

E. *f* Fuis, — malheureux!

S. —port ... Je bra-ve tout!... mê-me la —

E. *animé.* Fuis malheureux! — Non, plus d'espoir! — Non, non, tu

S. *animé.* mort! Enchan-te-res — se, ah! montre-toi! Viens, je te ver-

E. ne dois pas me voir! Ah!

S. —rai, je veux te voir!

E. non plus d'es-poir! fuis!

S. Ah! je veux te voir, — je veux te voir! ah! viens,

E. *ff* fuis! on vient ah! — c'est ta —

S. *ff* viens, ah! viens, je — bra — ve —

E. mort! — ah! c'est ta mort! — (Olivia qui à paru à la porte du pavillon se jette entre Shakspeare et Elisabeth. Celle-ci disparaît par le pavillon.)

S. tout!... dans mon transport!

D. SCÈNE ET CHŒUR.

(voulant se dégager.)

OLIVIA.

f
Fuyez...

(saisissant la main d'Olivia) **Récit.** mesuré.

SHAKSPEARE.

Reste! oh reste en cor!... A toi mon cœur a toi ma

PIANO.

f fp

(à part, avec effroi.)

O. Partez! par-tez! Latimer...

LATIMER.

Oli-via!.. c'est el - - le! perfi-

S. vi - - e!..

f p ff

O. ô mal - heur! ô mal -

L. - di - - e!..

f p

(vivement à Latimer.)

O. -heur! Ne croyez pas!..

Récit. (avec indignation.)

L. In - fa - mi - e! Tais-toi! tais-toi! Infa - mi - e!

SHAKSPEARE.

(à Latimer.)

Je vou.

f

L. *f* a tempo. Ah! malheur, malheur à toi! Malheur, malheur à

S. ju-re!

a tempo. *f p*

L. toi! Ah! j'aurai vengean - ce de tant de perfi-

f p sf sf *cresc.*



O. *f* Mes serments...
(à Olivia)

L. *rit.* *f* a tempo.
- di - e, A - me sans foi, tes serments... Ils sont tra - his

f *ff* a tempo.

O. *f* Ah! *p* (à part.)
A pei - - ne je res-

L. Je te mau - dis!

SHAKSPEARE. (Parlé.)
f Ah! c'en est trop!

O. - pi - - re... Que fai - re? je ne puis lui di - - re... (à Latimer)

S. As -

f *p* *dim.* *f* *dim.*

LATIMER. (hors de lui.)
f Toi, de sa fé - loni - e Le com - pli - ce, il te

S. - sez, milord, as - sez!

p *sf* *p* *sf p*

OLIVIA.
Ah! _____

L. fait me disputer ta vi - e... Mais tu n'entendras pas cet appel de l'hon-

L. - neur... Car ces beaux sentiments dont tu pa - res le cœur De tes hé-

SHAKSPEARE.
Milord!

sf *p*

L. *f* (avec dédain.)
 -ros... c'est de la po-é - si - e! Non, non, tu ne te battras pas!
 S. (avec indignation.)
 Qui?

OLIVIA. (courant à Latimer)
 Mon
 Suis moi donc!
 S. *m.g.*
 moi! je ne me battra pas!.. Je puni - rai ce doute in - fâ - me!..

LATIMER (repoussant Olivia.) (à Shakspeare.)
 O. Dieu! - Laissez-moi Viens,
 S. Oui, je suis tes pas! A l'ins - tant,

OLIVIA. (chancelant.)
 Ah!
 L. (à Olivia)
 viens! Laissez - moi!
 S.
 à l'ins - tant je suis tes pas!..

ÉLISABETH (sous voile, s'élançant du pavillon)
 (elle tombe évanouie.) (parlé) Grand Dieu!...
 je meurs!
 S. Du secours! du secours!
 (à Elisabeth) Ah! secourez-la, madame, secourez-la des jaloux transports de Latimer.

And^{te} con moto.
 O. Perdue! noble fille et c'est pour avoir pris ma place...
 (se soulevant avec effort.)
 (parlé) Oui, madame!... perdue!... je suis perdue. Oh! taisez-vous! taisez-vous, Majesté!
 S. Cette voix!..
 And^{te} con moto. a piacere.
 pp

Silence! silence!

SHAKSPEARE. (à voix basse)

La Reine! c'était la Reine!...

a tempo mod^o

SHAKSPEARE. (avec enivrement)

Récit.

p *lent.* *f* *p*

La Reine, c'était la Reine!..

smorz.

All^o moderato.

LATIMER. (revenant l'épée à la main)

Eh bien... j'attends... à ma ven-

All^o moderato.

p *f*

- gean - ce I - ci tu n'échapperas pas!..

SHAKSPEARE.

De grâ - ce, mi-

L. Ah! — je le

S. - lord, pas d'offen - se N'outragez pas tant d'inno - cen - ce...

(sainant.)

L. vois ton lâche cœur ba - lan - ce... Mi - sé - ra - ble, tu te bat -

S. (avec colère)

f Milord! —

L. - tras!..

S. (tirant l'épée) *rit.*

Tu le veux... mais de ta dé - men - ce, Ah! devant

All^o moderato.

Tén. Gar - des de la Reine, Sur ce beau domaine,

Bass. *p* Gar - des de la Reine, Sur ce beau domaine,

CHIEUR.

(dans la coulisse)

Gar - des de la Reine, Sur ce beau domaine,

p *più riten.*

S. *f* Dieu, tu répondras!

T. Veil_lons,veil_lons,.....

B. Veil_lons,veil_lons,..... (Ils se mettent en garde)

f *f* pressez un peu.

p *ff* *cresc.* *sf*

p *ff* *cresc.* *sf*

p *ff* *cresc.* *p*

FALSTAFF. *f* (accourant.) Ah! malheu_reux! ah! malheureux! cessez de

LATIMER. (se battant.) *f* Ar_rîe - re!..

SHAKSPEARE. (se battant.) *f* Laissez-

F. grâ - ce...Croisez le fer dans un château roy - al!

L. Ar_rîe - re!..

S. nous!.. Laissez-nous!..

F. Vit-on jamais pareille au - da - ce. Mais c'est un crime ca - pi -

F. *dp*
- tal! Quel scan - da - le é - pou - van - ta - ble; Mais

CHŒUR.
Basses. (accourant.)
f Quel scan - da - le é - pou - van - ta - ble; Mais

bien marqué et soutenu.
ff *f* *ff*

F. c'est un crime i - nou - i Dans leur ra - ge a -

Ténors. (accourant.)
f Quel scan - da - le,

B. c'est un crime i - nou - i Dans leur ra - ge a -

ff *p*

F. - bo - mi - na - ble, Ils o - sent se battre i - ci.

T. quel scandale épou - van - ta - ble, Dans leur rage ils

B. - bo - mi - na - ble, Ils o - sent se battre i - ci.

ff *ff*

F. Quel scanda - le! C'est un cri - me, C'est un crime i - nou -

T. o - sent se battre i - ci; Mais c'est un cri - me i - nou -

B. Quel scanda - le! C'est un cri - me C'est un crime i - nou -

(à Shakspeare) (à Latimer) *cresc.*

F. - i! William!.. Mi - lord!.. cessez cessez malheu -

T. *cresc.*
- i! Quel scan - da - le, quel scan - da - le! C'est un cri - me i - nou -

B. *cresc.*
- i! Quel scan - da - le, quel scan - da - le! C'est un cri - me i - nou -

toujours fort. *cresc.*

(ils s'interrompent)

F. - reux! Ah! cessez, malheureux! Ah! cessez malheu - reux!

T. - i! Ah! cessez, malheureux! Ah! cessez malheu - reux!

B. - i! Ah! cessez, malheureux! Ah! cessez malheu - reux!

ff

Ah! destin fa - tal! mal - heur à mon ri - val!
 Ah! malheur à moi! c'est un des - tin fa - tal!
 Ah! croiser le fer dans un châ - teau royal!
 Ah! croiser le fer dans un châ - teau royal!
 Ah! croiser le fer dans un châ - teau royal!
ff *tutto forzu.*
 Ah! destin fa - tal, mal heur à mon ri - val!
 Ah! malheur à moi, c'est un des - tin fa - tal!
 C'est un crime, c'est un cri - me ca - pi - tal!
 C'est un crime, c'est un cri - me ca - pi - tal!
 C'est un crime, c'est un cri - me ca - pi - tal!
 8 8

Ar riè - re
 Quel scandale épouvan - ta - ble! Quel - le rage abo - mi -
 Quel scandale épouvan - ta - ble! Quel - le rage abo - mi -
 Quel scandale épouvan - ta - ble! Quel - le rage abo - mi -
ff
 Laissez
 SHAKSPEARE.
 Ar - riè - re Laissez
 - na - ble! C'est un cri - me inou - i, c'est un cri -
 (Ils séparent les combattants)
 - na - ble! C'est un cri - me inou - i, c'est un cri -
 - na - ble! C'est un cri - me inou - i, c'est un cri -
ff ff ff

L. nous! Laissez-nous!

S. nous! Laissez-nous!

F. -me i-nou-i, c'est un cri - me i-nou-i! Y pensez-vous, y pensez-vous, y pensez-

T. -me i-nou-i, c'est un cri - me i-nou-i!

B. -me i-nou-i, c'est un cri - me i-nou-i!

L. *ff* Ah! — des-tin fa - tal, Mal -'heur à mon ri - val!

S. *ff* Ah! — malheur à moi, c'est un des - tin fa - tal!

F. *ff* vous? Tirer le

T. *ff* Ah! — croiser le fer dans un châ - teau roy - al!

B. *ff* Ah! — croiser le fer dans un châ - teau roy - al!

L. Ah! — des-tin fa - tal, malheur à mon rival!

S. Ah! — malheur à moi, c'est un des - tin fa - tal!

F. fer dans un château roy - al! Mais c'est un

T. C'est — un crime, c'est un cri - me capi - tal!

B. C'est — un crime, c'est un cri - me capi - tal!

(Ils luttent pour se dégager des gardes)

F. crime, un crime capi - tal! Vit-on jamais pareil - le auda - ce?

T. Vit-on ja-

B. Mais vit-on jamais pareil - le auda - ce?

(Ils s'échappent et courent se battre plus loin)

Messieurs fuyez, fuyez de grâce; C'est un
 - mais pareil - le au - da - ce? Messieurs fuyez, fuyez de grâce; C'est un
 Messieurs fuyez, fuyez de grâce; C'est un

cri - me ca - pi - tal! Fuyez!
 cri - me ca - pi - tal! Fuyez!
 cri - me ca - pi - tal! Fuyez!

(L'admirer tombe dans la coulisse) *ff*
 Ah!
 Ah!
 Ah!
 Ah!

SHAKSPEARE.

(avec égarement)

p

Tu - é!... Tu -

dim.

f *ff* (Il s'enfuit comme un insensé)
 - é!... for - fait ex - é - cra - ble!.. Fuyons!.. ah! - fuyons!..
 Ah!
 Ah!
 Ah!

F.

T.

B.

Fin du 2^e Acte.

ACTE III

ENTR'ACTE

All^o mod^o tempo di Marcia.

PIANO.

ff p sf

ff p sf

p

p

RIDEAU

pp

N° 11.

AIR.

All^o maestoso. (♩=100)

ELISABETH.

All^o maestoso.

PIANO: ff

Récit. f lent.

Malgré l'éclat qui m'envi-

Récit.

8

f p

E. *p* *f*
 - ron ne, Que de tristes jours, — que d'ennuis! Au front qui porte la cou-

E. *p lent.*
 - ron - ne Viennent s'atta-

E. *lent.*
 - cher, s'attacher les soucis.

Tempo 1^o

sf

Andante. (♩ = 104)
dolce.
 E. A - mour, douce i - vres - se, Qui — donnez le bonheur, — E-

Andante.
p

E. - lans, — élans — de tendres — se, Ah! — fuy-

E. *f rit.* *p*
 - ez, fuyez, hélas! — fuyez de mon cœur! — Amour, — douce i -

pp *suivrez.*

E. - vres - se, E - lans — de ten - dres - se, é - lans — de ten -

VAR:

E. *f* *tr.* *lent.* *p* *f*
 - dresse, Ah! fuyez, ah!

pp

hé - las!

E. *pp* *f* *p* *f*
 hé - las! ah! que de re-

pp

All^o con brio. (♩ = 100)

E. - grets!

All^o con brio.

smorz. *rit.* *ff.*

ELISABETH.

Mais s'il faut,

p

E. pau - vre Rei - ne, Ré - sis -

F. - ter au - jour d'hui Au pen -

E. - chant qui m'entraî -

E. ne... Veil - lons, veil - lons tou - jours sur lui!

p *suivez.* *f*

E. Ah!

f *ff*

E. *a piacere.* *dim.* *p* *rit.* *a tempo.* *un peu retenu.* *pp*
 ah toujours, tou - jours! Mon Dieu, laisse

a tempo. *pp*

E. *bien lié.*
 à - mon â - me Sa - dou - ce et pu - re flam - me... Du

E. *cresc.* *f* *p*
 haut de - ma - grandeur, Veil - lons sur son bon - heur!

E. Mon - Dieu, laisse à - mon â - me Sa - douce et

pp

E. *rit.* *pp a tempo.*
 pu - re flam - me Ah! tou -

a tempo. *suivez.*

E. *a tempo.*
 - jours ah! toujours, ah! Veillons sur son bonheur!

a tempo. *ff*

E. *Ve - nez,*

E. *rê - ves de gloi - re,*

E. *Pour moi, pour mon*

E. *cœur, Hon - neur et splendeur, Ve - nez, rê - ves de*

E. *gloi - re, Que mon nom bril - lant, Mon règne é - cla -*

E. *- tant re - vivent dans l'his - toi -*

E. *- re! Ah!*

E. *re!*

VAR: *ah!*

dim. rit. pp bien lié.

a tempo.

Mon Dieu, laisse

à mon â - me Sa - dou - ce et pu - re flam -

f

- me Du haut de - ma - grandeur, Veil - lons sur

p *P retent*

son bonheur! animez un peu. Mon

p *ff* *p* *dim.*

p *suivez.*

Dieu, laisse à mon â - - me Sa dou - ce et

pp

rit. cresc.

pu - re flam - - me... Du haut de

suivez.

f rit. dim. a tempo. p

ma gran - deur, Veil - lons sur son bonheur! Ah!

a tempo.

suivez.

E. *ah!* *ah!*

E.

E. *ah!* *Veillons* *sur son bon_* *heur!*

E. *Ah!* *ah!*

E. *ah!* *ah!*

E. *Ah!* *Veillons sur son bon_*

E. *heur!*

ENTRÉE DE FALSTAFF

RÉPL: Voici Falstaff, Madame.

Moderato (♩=104)

PIANO *pp*

pp

M.G.

rit.

smorz.

N° 12

TRIO.

RÉPL: ELIS: Avec quelle clarté et quels scrupules de détails Sir John Falstaff va nous faire son procès-verbal.

Mod^{lo} sostenuto.

ÉLISABETH.

(Elisabeth s'assied à gauche sur un fauteuil que Falstaff vient de lui avancer)

OLIVIA.

FALSTAFF.

Mod^{lo} sostenuto.

PIANO. *f*

OLIVIA (à part)

Le sangfroid de sa majesté me rassure.

ELISABETH (à Falstaff)

Nous vous écoutons.

FALSTAFF.

Puis_que vous demandez l'e_xacte vé_ri_

Récit.

-té, Rei - ne, Je vais la dire à vo - tre ma - jes -

p

OLIVIA (à part)

ÉLISABETH.

Nous allons donc enfin savoir la vé_ri - té. -Oui, nous vous demandons l'exacte vé_ri -

-té.

E. *OLIVIA.*
-té, Sir John! di - tes - la nous.
Il n'o - se - rait men - tir...

F. *FALSTAFF.*
Vous de - man - dez la vé - ri -

E. *cresc.* Di - tes - la nous, di - tes - la nous a - vec sin - cé - ri -
sf

O. *cresc.* Il n'o - se - rait men - tir devant sa ma - jes -
sf

F. *cresc.* - té; Je vais la di - re, oui, la di - re à vo - tre ma - jes -
sf

E. -té! Di - tes - la nous. *f* *dimin.*

O. -té, il n'o - se - rait!

F. -té! la dire à vo - tre ma - jes -

E. *p*
— Oui, nous vous deman - dons — l'exac - te vé - ri - té, Dites, di - tes - la

F. - té!

E. *dim. poco rit.*
nous, Di - tes - la nous a - vec sin - cé - ri - té!

F. *f*
FALSTAFF. Eh! bien

suivex. pp

F. *à volonté.*
donc, Je vous ouvre i - ci toute mon â - me; La vé - ri - té...

F. *(à part.) (haut) p*
mentons... La vérité, ma - da - me, c'est que ja - mais Richmond, Où n'arrive aucun

ELISABETH.

Ah!

bruit, Ne fut calme et tranquille autant que cette nuit! Oui, ma-

p

pp *mf*

Quoi! vous n'avez rien vu?

OLIVIA. *p*

Ah!

- dame! Oui, miss Oli - via... Rien que le clair de

p

ELISABETH. *p*

Ah!

OLIVIA. *p*

Ah!

un peu retenu.

F. lune Sur la pelouse blonde et sur la forêt bru - ne!.. Oui, madame! Oui, miss Oli-

pp *sf*

suivrez.

ELISABETH.

cresc.

Et vous n'avez rien enten - du?

- via. Rien que les bruits qui dans la so.li-

- tu - de, Ain - si que d'habi - tu - de, Aux sons du cor - ont répon -

ELISABETH. *Andantino.*

Quels bruits?

OLIVIA. *Andantino.*

Quels bruits? (avec une grâce comique.)

- du. Les cerfs ont bra - mé, Le rossi - gnol a chan -

dim. *pp* *Andantino.*



F. *te, Le-zé- phyr a-soupi-ré, Les insectes ont bourdon-*

F. *-né, Et le feuillage, et le feuillage, et le feuillage a frisson-*

pressez un peu. rit. tr.

pp suivez. rit.

1^o tempo. ELISABETH. OLIVIA. ELISABETH.

p Ah! Ah! - On m'a pourtant dit que des cris d'a-

F. *-né! Oui, ma-dame! Oui, miss Oli-via.*

1^o tempo.

a tempo.

E. *-larmes, Des voix en courroux, un cliquetis d'armes, Ont fait vers minuit retentir les*

a tempo.

E. *bois!..*

FALSTAFF. *Ah! - l'ou vous a dit... Il faut donc le croire... Votre majesté me rend la mé-*

ELISABETH. *(à Olivia.)*

p Vous voyez, ma-

F. *-moi-re... En effet... un bruit d'ar-mes et de voix!..*

E. *chère, comme il conte bien?..*

OLIVIA. *(à part, à la Reine.)*

p Oui, s'il est sin-cère et ne cache rien!

FALSTAFF.

p Je tâche à vous.

ELISABETH.

Et... d'où venait ce bruit?

-plai - re, En n'oubliant rien! De gardes en que.

Non! Non!

OLIVIA.

(à Falstaff qui la regarde.)

Non!

(regardant la Reine.)

- rel - le. Non? Non? vous avez raison C'était des braconniers. Oui, Je me le rap

ELISABETH. *p*

Non!.. Non!..

OLIVIA.

Non!..

(à part.)

- pel - le... Non?.. Non!... vous avez raison Dian - tre!.. sur quelle

ELISABETH.

Quoi? que c'était deux duel -

(regardant alternativement la Reine et Olivia.)

pis - te faut-il courir? Je con - fesse humblement -

- lis - tes?.. Ah! -

Justement — oui, madame, sur mon â - me, Voilà la vé - ri - té!..

1^o tempo

dim. nous vous de - man - dons la vé - ri -

OLIVIA. (à part.)

Je - me dé - fie, hé - las! de sa sin - cé - ri -

J'allais le di - re à

1^o tempo

VARIANTE.

nous a - vec

f *poco rit.*

E. - té, Di - tes, di - tes-la nous a - vec sin - cé - ri -

O. - té!

F. votre majesté!

Même mouv!

p 3 3 3 3

E. - té! Oui, nous vous deman - dons l'ex - ac - té vé - ri -

O. (à part.) *p* Je - me - dé - fie, hé - las! de sa - sincé - ri -

F. *p* Puisque vous de - man - dez l'ex - ac - té vé - ri -

Même mouv!

p 3 3 3 3

E. té, Di - tes-la nous a - vec sin - cé - ri - té! Nous de - man -

O. - té, Et je trem - ble d'appren - dre la vé - ri - té! Oui, oui, je

F. - té, Rei - ne, j'allais la dire à vo - tre ma - jés - té! Oui, ma - da - me, sur mon

E. *cresc.* - dons, nous de - man - dons

O. *cresc.* me dé - f', hé - las! de sa sin - cé - ri -

F. *cresc.* â - me, Voi - là bien l'ex - ac - te vé - ri - té la vé - ri -

E. Ah!

O. - té! Et je trem - ble, je trem -

F. - té Et j'al - lais - oui, j'al - lais la dire à

p *cresc.*

E. Ah! l'exac - te vé - ri -

O. - ble d'apprendre en - fin l'exac - te vé - ri -

F. Vo - tre Ma - jes - té! voi - là la vé - ri -

E. - té! Et ces combattants?

O. - té!

F. - té!

Récit.

(railluse)

E. Vraiment! vous croy -

FALSTAFF.

F. Ils ont fui si vi - te Que je n'ai pas eu le temps de les voir!

E. - ez qu'ils ont pris la fui - te?.. Voy -

F. C'est à di - re... en fin... il fai - sait si noir!..

E. - ons cherchez-bien! Shakspeare?

OLIVIA.

F. La ti - mer? (à part.)

F. En ef - fet... je crois qu'il vaut mieux tout

ÉLISABETH.

E. Mais hâ - tez-vous donc! par - lez franchement!

F. di - rel. Je prends donc la cho -

a tempo.

F. *se au commencement. Hier soir, nous étions en fête, Et de-*

a tempo.

p

ELISABETH.

Bien je sais, je sais.

F. *-jà la table était prête... Quand soudain deux a-ventu-*

E. *Ah!... pas - sez! passez!..*

F. *-riè-res, Af - fec - tant de bel les ma - niè-res... Le shé-*

ELISABETH.

cresc.

F. *-rif, par or - dre su - prè - me, M' en joint de porter le soir mê-me... Bon!.. as -*

E. *-sez!.. Ah!... Sir John... que de bavarda - ge! Le du - el!.. et rien da - van-*

E. *- ta - ge!..*

Animez un peu.

F. *Le du - el? Eh! bien donc, ils ont croi - sé le*

Animez un peu.

pp

F. *fer! Shakspeare at - ta - que!.. La - ti - mer glis - se, tombe en rom-*

ELISABETH

(souriant)

Vous voyez, ma chère, Comme il conte

OLIVIA.

(joyeuse)

O ciel!... Quoi?

-pant... Et sans se fai - re le moindre mal!

bien!.. Mais Shaks - pea - re?

Je tâche à vous plai - re, En n'oubliant rien!.. Le grand po -

suivez *poco rit.*

A - brégez - donc!

- è - te? Shakspeare, mon a - mi?.. Shakspea - re... Oui, majes - té! pardon.

(aussi vite que possible)

Shakspeare le croit mort et soudain perd la tête!.. Il fuit à travers champs et buissons et ha -

- liers, nous échappe, s'égare, franchit un mur qui le sépare de la Tamise et tombe à

l'eau!.. Des bateliers le re - ti - rent! On le trans - por - te Dans sa maison. C'est là -

(essoufflé)

- que mon illustre ami Dans le sommeil se récon - forte; Car... il est encore endor -

Récit.

(bas à Olivia)

ELISABETH.

p

F. *mi.* Fort bien! Il n'a plus rien, je pen -

E. se, à nous ap-pren-dre? C'est à lui main-tenant de ne plus rien sa-

(Elle va mettre la clé dans la toque de Falstaff.)

(haut)

E. -voir. Sir John, C'est un plaisir d'en-

E. -ten-dre vos ré-cits, mais il va falloir revenir au premier.. Oui,

FALSTAFF.

Plâit-il?..

E. son mérite est d'être le seul vrai!.. Le menson-ge m'ir-ri-te...

(déconcerté)

F. Quoi vous voulez?

E. Je veux le vrai!.. le vrai seul est charmant!.. Donc, mon beau con-

J. Comment?

E. -teur, pas d'aventu-rière!

OLIVIA.

N'était que dans votre

F. C'est étonnant! Leshé-rif?..

(Prenant le papier et le déchirant)

E. Erreur dont plus rien reste!

O. verre!

F. C'est surprenant! ce pa_pier... Rien!..

(Tirant un papier de sa poche)

E. Mensonge absurde et fu_nes - te!

F. moins que rien! ce du_el?.. Ah! c'est fort

cresc.

f

E. Rappelez à votre mémoire Ce qui s'est passé cette nuit!.. Sir John,

F. bien!..

f p

E. Vous étiez bien ins_ruit, Et je veux vous en croi - re... Les

Andantino.

pp

(riant à part) FALSTAFF (continuant) OLIVIA.

E. cerfs ont bramé... ah! ah! ah! ah! Le rossignol a chanté, Le_zé

pp

O. ELISABETH.

- phyr a_soupi_ré, Et le feuil

FALSTAFF.

Les insec - tes ont bourdonné,

E. - lage, et le feuilla - ge a frisson_

à volonté

pp *sf* *mf* *dim.* *p*

Mod.^{lo} 1^o tempo.

E. - né!

FALSTAFF. *f*

Mais c'est pré-ci-sé-ment l'exac-te vé-ri-té, Tel-le que je l'ai

Mod.^{lo} 1^o tempo.

p

ELISABETH. **a tempo.** *p*

OUI, c'est là juste-

OLIVIA. *p*

OUI, c'est là justement, c'est

élargissez.

F. di-te a-vo-tre majes-té! C'est là pré-ci-sé-

élargissez. **a tempo.** *p*

E. - ment l'ex-ac-te vé-ri-té. Et nous cro-

O. là l'ex-ac-te vé-ri-té Et nous croyons, Sir

F. - ment l'ex-ac-te vé-ri-té. Tel-le que je l'ai

E. - yons a vo-tre lo-yau-té! Le ros-signal a chan-

O. John, a vo-tre lo-yau-té! Oui,

F. dite a vo-tre ma-jes-té! Oui, mada-me

E. té! *p* Ah!

O. Le feuillage a frisson-né Et le zéphyr a soupi-

F. Le rossignol a chanté! Et le zéphyr a soupi-ré

E. ah!

O. ré, a sou-pi-ré! Oui, voi-là oui, voi-

F. a sou-pi-ré! Sur mon â-me, voi-

cresc. *ff* (riant)

E. Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. la la vé - ri - té! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

F. - là l'ex - ac - te vé - ri - té! Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

cresc. *ff* *p*

E. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

O. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

F. Voi - là, voi - là, la vé - ri - té! Ah!

f

ff

E. - voi là la vé - ri - té!

O. - voi là la vé - ri - té!

F. - voi là la vé - ri - té!

ff

ROMANCE ET DUO

A. ROMANCE

RÉPL. Et j'ai depuis douze heures le diable après mes chausses!

OLIVIA. *Andantino.* (♩ = 92)

Andantino.

PIANO. *p* *cresc.*

O. *dolce.*

Le ciel exau - ce ma pri - è - re; Sur

dim. *p*

O. *p*

son ex - is - ten - ce si chère! Enfin mon cœur est rassu.

O. *pp rit.*

- ré! Mon cœur, mon cœur est rassu - ré!

pp suivez.

(1) Dans la nouvelle version de l'Opéra-Comique, par suite de l'adjonction du nouveau trio N° 12, ce N° 15 (Romance et Duo) se trouve supprimé

0. Mais, hé - las! il est un mys - tère Que ma

0. voix doit en - co - re lui tai - re... A ce devoir j'o - bé - i -

energico. cresc.

0. - rai, à ce de - voir j'o - bé - i - rai!

pp rit. ben marcato.

pp suivez. pp

0. Oui, mê - me au prix de sa ten -

un peu animé.

dim. p

Ped.

0. - dres - se, Tou - jours, ô ma no - ble maî - tres - se, Sur votre hon -

cresc.

0. - neur je veillerai! De tout soup - çon, de toute inju - re Je veux que ma Reine soit

f p

cresc. p

0. pu - re... A ce de - voir j'o - bé - i - rai! tou -

f p rit.

p sf

0. - jours, oui, tou - jours!

p dim. p

B. DUO.

Mod^{lo} quasi and^{no}

(à part, avec émotion) *f*

OLIVIA.

La_timer! fuyons!

LATIMER.

Mod^{lo} quasi and^{no}

Récit. (à Olivia)

Par_don, ma_

PIANO.

Récit.

_da_me... Si je m'offre encore à vos yeux: Mais, a_vant de quit_ter ces

OLIVIA.

Un devoir?..

L.

lieux, Un de_voir sa_cré me ré_ela_me... Qui; jeviens vous deman_

_der Ce pré_sent de ma mè_re Qu'une é_pou_se fi_dèle et

trem.

OLIVIA.

Se peut-il?

chè_re, Seule aurait le droit de por_ter. E_tes vous di_gne de le gar_

a tempo (s'animant) *f*
_der? E_tes vous di_gne de le gar_der? Non! non!

a tempo. *cresc.* *f*

All^o moderato. *f*
Je suis tra_hi,

All^o moderato. *pp*

mé_me par mon cou_ra_ge! Et du ri_val qui m'on_

L. *- tra - ge Jen'ai pu me ven - ger... Mais je le re - ver -*

L. *- rai... Qu'il trem - ble! je le puni - rai!*

OLIVIA. *Cal - mez - - vo - tre dé -*

O. *(à part) - li - re... Si je pouvais lui di - re... Mais*

O. *(à Latimer) non Ah! Voy - ez mon mar - ty - re! Cro - yez -*

O. *moi! J'ai gar - dé ma foi. Ah! cro - yez - moi!*
LATIMER. *Non!*

O. *f De grâ - - ce!*
L. *(avec amertume) Non! Plus rien en - tre nous! Vous trahis - sez -*

L. *les jours de notre en - fan - ce Et les ser - ments, les ser - ments é - chan -*

L. *f*
- gés en - tre nous. Qui m'aurait dit qu'aujourd'hui ma pré-

L. *f* *dim.* *f* *rit.* *f*
- sen - ce Viendrait briser, bri - ser des souvenirs si doux! Ah!

tempo 1^o

OLIVIA, (avec âme)
dolce.

Ah! comme au temps de notre heureuse en - fan - ce, Croyez aux ser-

tempo 1^o

p

0. *f*
- ments, aux serments que j'ai faits! J'en jure Dieu

0. *f* *dim.* *p* *cresc.*
qui sait mon inno - cen - ce, De votre amour je suis di - gne à ja-

0. *f* *rit.* *pp*
- mais! Je le ju - re! de votre amour je suis di gne à ja-

0. *f* *rit.* *pp*
- mais!

All^o con moto.

0. - mais!

LATIMER. *f* **Récit.**

Ah! C'est en vain que votre cœur es -

All^o con moto.

f

Récit. (avec un dernier espoir)

0. *f* *p* *f*
Sur cet anneau, l'anneau de vo - tre mè - re... Je ju - re...

1. - pé - re... Ah! c'en est

p

a tempo.

I. trop! Que ce ga - ge sa - cré, Au moins par

a tempo.

sf *p* *sf* *p* *sf* *p*

OLIVIA.

Ce dernier ou - tra - ge

I. vous soit en - cor ré - vé - ré!

p *sf* *p* *sf* *p*

(présentant l'anneau)

A bri - sé mon cœur... Re - pre - nez ce ga - ge,

p *dim.*

(pleurant)
rit.

Ga - ge de bon - heur.

pp *suivez.* *p*

f *rit.* *dim.* *p*

LATIMER. *f* All^o mod^o (♩ = 120)

Ah! pour toujours j'ab - ju - re

All^o mod^o

sf *ben marcato basso.* *p*

I. Trop de crédu - li - té; Ah! Je vois le par -

dim. *sf* *p*

I. - ju - re, Et l'in - fi - dé - li - té! ah!

rit. *suivez.*

OLIVIA.

Non, non, mon âme est pu - re, Point de déloyau -

- té Ah! je hais le par - ju - re, Jamais, ja -

(à Latimer, avec tristesse.)

- mais d'infidé - li - té! Cet an - neau que je viens de vous

marcato basso.

ren - dre, Regret tant vos soupçons ja - loux, Bientôt peut -

être a mes - ge - nous, Vous me prie - rez de le re -

pren - dre, peut - être! ah!

LATIMER.

Jamais! jamais! ja - mais!

Ah! pour toujours j'ab - ju - re Tant de crédu - li -

OLIVIA.

Ah! Je hais le par - ju - re, Jamais, ja -

- té ah! Je vois le par - ju - re, Je vois, je



Più vivo.

O. *mais d'infidé - li - té!* Latimer!

L. *vois l'infidé - li - te. Et mainte - nant à mon ri - val, et mainte -*

f *suivrez.* *f*

Più vivo.

O. *Par pitié!* Ah! Dieu rends-moi l'es -

L. *-nant à mon ri - val! je pars non, non plus d'es -*

ff *ff* *cresc.* *ff*

O. *-poir de le re - voir, rends-moi l'es - poir de le re - voir, ah! - rends -*

L. *-poir de la re - voir, non plus d'es - poir de la re - voir, non - pour*

8

O. *moi - rends-moi l'es - poir de le re - voir, de le re -*

L. *moi - non plus d'es - poir de la re - voir, de la re -*

O. *-voir. Hé - las!*

L. *-voir. A - dieu!*

ff

ELISABETH.

Andante.

(qui a paru, à l'huissier.)

(Un huissier annonce.)
Sir William Shakspeare.

(à part.)
(avec effroi.)

(Parlé.) Dans un instant...

(à part.)
(avec menace)

(Parlé.) Grand Dieu!..

(Parlé.) Lui ah!..

Andante (♩ = 60)

pp

E. (à Latimer.) Mylord,

O. (à Elisabeth.) Madame ... madame, prévenez une rencontre...

L. (s'inclinant, il fait un mouvement pour se retirer.) Majesté!..

E. ne quittez pas ce palais. Allez! et attendez mes ordres.

riten. **a tempo.**

pp *pp dolce.*

ELISABETH. (à l'huissier) Introduisez William Shakspeare.

din

pp *smorz.*

MÉLODIE.

RÉPL: Son délire et cette lutte fatale ... OLIV. Non ...

ÉLIS. D'après toutes ces réponses, ce que vous pensiez ne peut être qu'une erreur.

All^o

ELISABETH.

SHAK. Une erreur! _ÉLIS. A moins

All^o

PIANO. *p*

que, de votre part, ce ne soit une fiction. _SHAK. Une fiction! _ÉLIS. Eh! bien, il

faut alors, nécessairement, que ce soit un rêve! _SHAK. Un rêve!... OLIV. Oui, oui... ce doit être un rêve!..

All^o leggierissimo (♩ = 100) *mezza voce.*

ELISABETH. *p* *smorz.*

C'est un rêve, Qu'il s'a - chève A l'instant!

All^o leggierissimo. 8

pp *pp*

Ped. douce.

smorz. rit. più riten.

E. Ce — dé — lire Peut sé — duire Un mo — ment! Son

8-
pp suivez. pp

E. charme trop loin nous en — traî — ne. Pour le ban — nir, ah! quel tour — ment!.. Et moi —

rit. dim.

E. — mê — me, moi qui suis Rei — ne, Souvent je dis en soupi — rant... —

suivez.

Tempo 1°

E. *pp* C'est — un — rêve Qu'il s'a — chève A lins — tant! *mf* Ce — dé —

Tempo 1°

pp.

dim. rit. pp

E. — li — re Peut sé — duire Un mo — ment! C'est un rê — ve de po — è —

8-
rit. M.G. Ped.

E. — si — e... Qu'il s'a — chève en ré — a — li — té, — Et de — vienne une co — mé —

rit. smorz.

E. — di — e: Le son — ge d'u — ne nuit d'é — té! —

smorz.

pp a tempo.

E. C'est — un — rêve; Qu'il s'a — chève A l'ins — tant!

8-
pp a tempo.
pp.
Ped.

E. *rit.*
Le dé - li - re Qu'il ins - pi - re Doit sé - duire Un mo - ment! un seul mo -

8
pp *suivez.*

E. *p*
- ment, un seul mo - ment, un

E. *rit.*
seul un seul mo - ment!

8
pp

Ped. douce.

suivez. *pp*

★ *Ped.*

ROMANCE.

RÉPL: Je n'ai pas rêvé que
j'ai tué Latimer!
FALS: Latimer?...regarde!..

And^{te} sostenuto

SHAKSPEARE. *And^{te} sostenuto*

PIANO. *ff p dim. pp (On parle)*

S. *p*

f > pp dim. smorz. pp

S. *senza rigore. espress.*

songe! hélas! c'était un son - ge! Le ré - veil vient tout me ra - vir! — Ban -

pp col canto

Ped ★ *Ped.* ★

S. *rit. cresc.*

- nir, — bannir. cet en - vrant men - son - ge, Mieux vaut mourir! — Mieux vaut mou -

suivez.

f *p*
 -rir! — C'est un men songe, hélas! mieux vaut mourir! —

sf *p* *pp*
très doux et bien lié, marquez le chant.

Ped. Ped.

p (avec exlase)
 O nuit! ivresse —

p *pp*

p
 — in_fini — el.. O fantôme en qui je crois!.. Ombre divine et bé_ni — el..

p

poco cresc *p*
 Mon géni — e! J'entends enco — re sa voix. Oui,

cresc. *p*

Andante. dolce assai.
 oui, c'est sa voix: 'Ce bon — heur — qui sem.

Andante.
pp *pp*

cresc.
 — blait — sur la ter — re t'abandon — ner, — Quelle fem — me, quelle

p

Plus animé. *Ped.* ***
 femme ne se_rait fiè — re de le don — ner!) Nuit —

Plus animé.
pp *sf* *p*

cresc. *p*
 — béni — e! Céleste et douce voix! Ah! — j'é—

dim.
sf *p* *cresc.* *f* *p* *pp*

I^o tempo

S. - tais — près d'el — le... Elle é — fait rei — ne, — J'es — pé.

S. - rais — un doux ave — nir. — Gloire, — a.

S. - mour, Hélas! tout n'est qu'une ombre vai — ne! Il faut mourir! — Il faut mou —

S. - vir! — Tout est mensonge, Hélas! Il faut mourir! —

FINAL.

RÉPL: La preuve, c'est que le génie de cette nuit... il est ici... devant vous! — SHAK: Vous, Madamel..

Andante.

ELISABETH.

OLIVIA.

NELLY.

SHAKSPEARE.

LATIMER.

FALSTAFF.

JÉRÉMY.

Andante.

RÉPL: SHAK: Mais alors... je n'ai donc pas rêvé!...

PIANO.

Mod.^{to} maestoso. (♩ = 96)

retenu tempo di marcia.

ff cresc.

LATIMER (à Olivia)

Pi-tié!.. pardon!.. Ah! je fus bien cruel, O.li-

pp

-via, je vous im-plo-re! Reprenez cet an-

OLIVIA.

Pas encore... Vous me le ren-drez à l'au-

-neau... de grâ-ce...

suez.

ELISABETH.

(aux lords et aux courtisans)

A vous, mylords, à vous, Sei-

-tel!

ff p p

-gneurs, A vous tous qui de la-pa-tri-e Voulez la

(faisant avancer Shakspeare)

gloi-re et les splendeurs, Je pré-sente un no-ble gé-

ff p

FALSTAFF. (à Shakspeare.)

rit.

E. *rit.*
_ ni - e! Fais un héros de comé.

CHŒUR

Sopranos. *ff*
Gloire à Shaks-pea-re!

Tenors. *ff*
Gloire à Shaks-pea-re!

Basses. *ff*
Gloire à Shaks-pea-re!

8

ff *p rit.*

F. *rit.*
- di - e Du joyeux compagnon qui suit partout tes pas... Ton

SHAKSPEARE. (à Falstaff)

Dans mes é.crits, oui, Falstaff, tu vi-

F. *f*
om - bre, si tu veux, William, ne mourra pas!

Tempo 1^o

S. *rit.*
_ vras! (à lui même)

F. *rit.*
En attendant, vivons bien ici - bas!

CHŒUR

Sopranos. *f*
Vi - ve la

Tenors. *f*
Vi - ve la

Basses. *f*
Vi - ve la

Tempo 1^o

f rit. *p* *suivrez.* *ff*

(avec élan, à Shakspeare)

ELISABETH.

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray-

S. *f*
Rei - ne!

T. *f*
Rei - ne!

B. *f*
Rei - ne!

ff *f* *p*

E. *on - ne Sur ton pa - ys, sur ton pa - ys na - tal! Et ta gloi - re, po -*

E. *- è - te, Est aussi ma con - quê - te, Car elle se re - flê - te Sur mon bandeau roy -*

E. *- all! Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -*

a tempo.

VAR. *ray on ne*

E. *- ys, - ray on ne sur ton pa ys na -*

E. *- tal!*

OLIVIA. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

LATIMER. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

FALSTAFF. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

Sopranos. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

Ténors. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

Basses. *ff*

Dieu le veut, Dieu l'or - don - ne! Que ton é - clat ray - on - ne Sur ton pa -

ff

CHŒUR

o. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

L. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

SHAKSPEARE. *ff*
Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

R. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

S. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

T. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

B. *ff*
-ys, sur ton pa_ys na_tal! Vi - ve la Rei - ne, vi - ve la

o. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

L. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

S. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

F. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

S. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

T. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

B. *rit.*
Rei - ne! Que nos vœux montent vers le ciel!

a tempo.

FIN.

